



TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 5

ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

« Vois, le parfum de mon fils est
comme le parfum d'un champ »



Its'hak voulait révéler en Essav lui-même une grande lumière enveloppante, mais une telle lumière ne peut transformer les ténèbres que par Yaakov. Yaakov, recevant la bénédiction « par ruse », fit descendre dans la Torah et les mitsvot matérielles une lumière qui dépasse tout l'ordre des mondes.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/toldos/5/

L'IDÉE CENTRALE

Its'hak voulait révéler en Essav lui-même une grande lumière enveloppante, mais une telle lumière ne peut transformer les ténèbres que par Yaakov. Yaakov, recevant la bénédiction «par ruse», fit descendre dans la Torah et les mitsvot matérielles une lumière qui dépasse tout l'ordre des mondes.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi Its'hak estimait Essav, alors qu'il savait aussi que celui-ci ne prononçait jamais le Nom de D.ieu. Essav est le rebut de la Guevoura d'Its'hak, et pourtant sa «tête» repose dans le sein d'Its'hak. À partir des onze épices de l'encens, l'Admour Hazaken explique que dix d'entre elles correspondent aux dix niveaux de kelipa, dont la force vitale sainte est «en exil» et engloutie, alimentant leur orgueil; la onzième, l'oliban, est une lumière enveloppante qui les soutient d'en haut sans être engloutie. Cette racine enveloppante est la «tête» d'Essav: d'où ses questions pieuses, alors qu'au fond de lui-même il est dépourvu du Nom de D.ieu. Voyant Essav d'en haut, Its'hak voulait faire descendre en lui une grande lumière afin de libérer les étincelles qu'il détenait; mais cela ne peut se faire que par Yaakov. Essav ne reçoit donc qu'un résidu et doit «servir son frère». Le parfum est une élévation d'en bas, et faire descendre une lumière enveloppante requiert une élévation enveloppante: pour Yaakov, c'est la techouva de «ses rebelles», un retour qui dépasse tout réceptacle. La bénédiction fait descendre, par le pouvoir de mesure d'Its'hak, une lumière qui dépasse l'enchaînement des mondes jusque dans la Torah et les mitsvot matérielles. Elle fut donnée par ruse, à l'insu d'Its'hak, afin de réparer la ruse du serpent.

PLAN

1 La question : comment Its'hak voyait-il Essav ?

¶1

Essav impressionnait Its'hak par ses questions pieuses, mais ne prononçait jamais le Nom de D.ieu. Il est le rebut de la Guevoura d'Its'hak, et pourtant sa «tête» repose dans le sein d'Its'hak.

2 Les onze épices et les kelipot

¶2-4

Dix épices correspondent aux dix niveaux de kelipa, dont la force vitale sainte est engloutie en exil; la onzième, l'oliban, est une lumière enveloppante qui les domine. Cette racine enveloppante est la «tête» d'Essav.

- 3 Les étincelles en Essav et le dessein d'Its'hak** ¶15-6
Essav détient des étincelles saintes, de grandes âmes à venir. Its'hak voulait les libérer directement d'Essav au moyen d'un grand supplément de lumière, la « rosée » et l'« huile » suprêmes.
-
- 4 L'erreur d'Its'hak et la bénédiction effectivement reçue par Essav** ¶17
Essav ne peut être raffiné que par Yaakov ; Essav ne reçoit donc qu'une part de l'« abondance », la rosée seulement « d'en haut », et à condition qu'il serve son frère.
-
- 5 Le parfum comme élévation d'en bas** ¶18-19
Toute effusion d'en haut est suscitée par une élévation d'en bas ; une lumière enveloppante requiert une élévation enveloppante. Le parfum est cette élévation, et le « champ qu'a béni Havaya » est l'élévation de Mal'hout, qui a besoin d'une aide d'en haut.
-
- 6 Le parfum de Yaakov : les baalei techouva** ¶12-14
Pour Yaakov, lisons « ses vêtements » comme « ses rebelles », les baalei techouva, qui attirent une lumière dépassant tout réceptacle en méditant sur la grandeur de D.ieu et en criant de se trouver séparés de Lui.
-
- 7 Ce que la bénédiction ajoutait, et pourquoi elle fut donnée par ruse** ¶15-16
La bénédiction fait descendre, par le pouvoir de mesure d'Its'hak, une lumière qui dépasse l'enchaînement des mondes jusque dans la Torah et les mitsvot matérielles. Elle fut donnée à l'insu d'Its'hak, réparant la ruse du serpent en faisant descendre le spirituel dans le matériel.
-

NOTIONS CLÉS

Oliban (levona) לבונה

La onzième épice de l'encens : une lumière enveloppante qui soutient les kelipot d'en haut sans être absorbée par elles. C'est la « tête » d'Essav, qui demeure dans le domaine de la sainteté.

Les dix couronnes d'impureté יו"ד כתרין דמסאבותא

Les dix niveaux de kelipa, qui reflètent les dix Séfirot saintes et attirent d'elles un faible rayonnement de vie.

La force vitale en exil חיות בסוד גלות

Une force vitale sainte captive dans la kelipa, qui y est englobée et y nourrit l'orgueil au lieu de l'annulation de soi.

Lumière enveloppante et lumière intérieure מקיף ופנימי

La lumière intérieure pénètre dans un réceptacle selon sa capacité ; la lumière enveloppante est trop grande pour être contenue et agit sur lui depuis l'extérieur.

Élévation des mayin noukvin העלאת מ"ן

L'élévation d'en bas (« eaux féminines ») qui appelle une effusion d'en haut ; sa nature, intérieure ou enveloppante, détermine ce qui est attiré vers le bas.

Parfum ריח

Une lumière de retour qui s'élève d'en bas, liée à la Guevoura et au raffinement des étincelles tombées ; elle « restaure l'âme » et fait descendre la lumière enveloppante.

Botzina dekardinusa בוצינא דקרדוניתא

La « lampe des ténèbres », racine des Guevourots et de la ligne de mesure ; la source d'Its'hak, par laquelle une lumière supplémentaire atteint le monde matériel.

Mazal et mérite מזל / זכותא

Le mérite suit la mesure ordonnée des mondes ; le mazal est une effusion qui provient de ce qui dépasse toute mesure et est accordée même à celui qui ne la mérite pas.

SECTION 1 • 11

La question : comment Yits'hak voyait-il Essav ?

1 ראה ריח בני^{1,2} כריח שדה אשר³ ברכו ה'. להבין דהא יצחק הבין שהוא עשו ואיך היה חשוב בעיניו כ"כ. גם באמת אינו מובן איך היה עשו בעיני יצחק.

«Vois, le parfum de mon fils est comme le parfum d'un champ que D.ieu a béni.» [Il faut] comprendre : Yits'hak comprit que c'était Essav ; comment donc celui-ci était-il si estimé à ses yeux ? En vérité, on ne comprend pas non plus quelle était l'opinion de Yits'hak sur Essav.

Le maamar s'ouvre sur les paroles de Yits'hak, qui sentit les vêtements du fils qu'il bénissait. La question est la suivante : Yits'hak croyait qu'Essav se tenait devant lui ; pourquoi le «parfum» d'Essav l'émut-il tant, et que pensait-il réellement de lui ?

כי פעם אמר הכתוב כי ציד בפיו⁴ שהי' מרמהו בשאלות איך מעשרין את התבן⁵ כוי

Car, à un endroit, le verset dit : «car le gibier était dans sa bouche» ; il le trompait par des questions telles que : comment prélève-t-on la dîme sur la paille ? etc.

La Torah dit que Yits'hak aimait Essav «car le gibier était dans sa bouche» ; les Sages interprètent cela comme signifiant qu'Essav «capturait» son père par ses paroles, en posant des questions aux allures pieuses, par exemple comment prélever la dîme sur la paille — qui, en réalité, n'a pas besoin d'être soumise à la dîme. Yits'hak semblait donc penser qu'Essav veillait à l'observance des mitsvot.

ופעם אמר הכתוב הקל קול יעקב⁶ והיינו לפי שאמ' כי הקרה⁷ ה' אלהיך כוי וידע שעשו אין ש"ש שגור בפיו.^{8,9}

Et, à un autre endroit, le verset dit : «La voix est la voix de Yaakov» ; c'est parce qu'il avait dit : «car Havaya, ton D.ieu, l'a fait se présenter à moi», etc., et il savait qu'Essav n'avait pas le Nom du Ciel à la bouche.

Pourtant, lorsque Yaakov déguisé dit : «Havaya, ton D.ieu, l'a fait se présenter à moi», Yits'hak soupçonna que ce n'était pas Essav, car Essav n'avait pas l'habitude de prononcer le Nom de D.ieu. Yits'hak connaissait donc aussi la grossièreté intérieure d'Essav ; les deux versets semblent se contredire.

אך הענין כי הנה עשו סוספיתא דדהבא¹⁰ פסולת הגבוי דיצחק שהוא בחי' מעלת הזהב על הכסף ומפסולת שלו יצא עשו ורישא דעשו בעטפוי דיצחק.¹¹

Mais voici de quoi il s'agit : Essav est « le rebut de l'or » (sosfisa dedahava), le résidu de la Guevoura de Yits'hak, qui représente la supériorité de l'or sur l'argent ; Essav est issu de ce résidu. Et « la tête d'Essav [repose] dans le giron de Yits'hak ».

La réponse commence par une image kabbalistique : Essav est le « rebut » qui subsiste après l'affinage de l'or, et l'or représente la Guevoura, l'attribut de Yits'hak, qui, dans la sainteté, est supérieur à « l'argent » du 'Hessed. Essav est issu de ce rebut, mais sa « tête » repose dans le giron de Yits'hak : quelque chose au sommet d'Essav demeure enraciné dans la sainteté.

SECTION 2 • 12-4

Les onze épices et les kelipot

2 ולהבין ענין רישא הנה יש י"א סממני הקטרת הצרי והצפורן כו' והם כנגד יו"ד כתרין דמסאבותא¹² שהוא החיות שבקדושה המחיי את זלע"ז

Pour comprendre la notion de « tête », il existe onze épices de l'encens, « le baume et l'onycha », etc., correspondant aux dix couronnes de l'impureté (kisrin demisaavusa) ; celles-ci sont la force vitale de la sainteté qui donne vie à son opposé.

Pour expliquer ce qu'est la « tête » d'Essav, l'Admour Hazaken se tourne vers l'encens du Temple, composé de onze épices. Elles correspondent aux « dix couronnes de l'impureté », la structure du côté non saint, et représentent la force vitale issue de la sainteté qui fait vivre le côté que D.ieu a créé « opposé » à la sainteté.

כמו שיש בקדושה י"ס כך יש ממש בקליפה הארה מי"ס דקדושה. אך בקדושה עשר ולא תשע^{13, 14} ולא¹⁵ י"א ובקליפה הוא י"א סממני הקטורת.

Car, de même qu'il existe dix Séfirot dans la sainteté, il existe exactement dans la kelipa une lueur issue des dix Séfirot de la sainteté. Mais, dans la sainteté, elles sont « dix et non neuf », ni onze ; tandis que, dans la kelipa, il s'agit des onze épices de l'encens.

La kelipa possède dix niveaux, car elle reçoit une lueur de chacune des dix Séfirot saintes. Sefer Yetsira affirme que la sainteté compte exactement dix Séfirot, « ni neuf ni onze » ; pourtant, l'encens comporte onze épices. Le paragraphe suivant explique la présence de la onzième, l'oliban.

3 והענין כי ע"י החיות¹⁶ שנמשך בקדושה הנה כתיב וצבא השמים לך משתחווים¹⁷ שהם בטלים מחמת שמשגיגים החיות שנמשך עליהם מקדושתו ית' משא"כ הקליפות הם מגביהים א"ע כנשר¹⁸ כו'

Voici l'explication : au sujet de la force vitale qui se déploie dans la sainteté, il est écrit : « Et l'armée des cieux se prosterne devant Toi », car ses membres sont annulés, puisqu'ils perçoivent la force vitale qui se déploie en eux depuis Sa sainteté, béni soit-Il. Les kelipot, en revanche, se dressent « comme l'aigle », etc.,

Dans la sainteté, les êtres créés — « l'armée des cieux » — se prosternent devant D.ieu, car ils perçoivent la force vitale divine qui les soutient et sont ainsi annulés devant elle. Les kelipot, bien qu'elles aussi soient maintenues en vie par la sainteté, font le contraire : elles se dressent « comme l'aigle », dans l'orgueil.

בחוצפה והיינו לפי שהחיות הנמשך אליהם הוא אצלם בסוד גלות¹⁹ ולפיכך הגם שנמשך אליהם מחיות דקדושה אינם בטלים ואדרבה מגביהים א"ע כנשר כו'²⁰ והחיות שנמשך להם הוא נבלע בתוכם.²¹

avec insolence. En effet, la force vitale qui se déploie en elles est, en leur sein, dans un état d'exil. C'est pourquoi, bien qu'elles reçoivent une force vitale de la sainteté, elles ne sont pas annulées. Au contraire, elles se dressent « comme l'aigle », etc., et la force vitale qui leur est accordée est absorbée en elles.

La raison en est que la force vitale sainte qui se trouve en elles est « en exil » : elle est captive et cachée, si bien qu'elles ne la ressentent pas comme divine. Au lieu de les rendre humbles, elle est absorbée en elles et nourrit leur sentiment de leur propre importance.

אך כיצד הם חיים וקיימים מקדושה מאחר שהחיות נבלע בתוכם הנה זהו ענין לבונה²² שבי"א סממני הקטורת שהוא אור המקיף עליהם מלמעלה²³ ואינו נבלע בתוכם.

Mais alors, comment vivent-elles et subsistent-elles grâce à la sainteté, si la force vitale est absorbée en elles ? C'est là le sens de l'oliban (levona), parmi les onze épices de l'encens : il est la lumière englobante (Or Makif) qui se tient au-dessus d'elles et n'est pas absorbée en elles.

Une difficulté se présente : si la force vitale sainte est absorbée en elles, qu'est-ce qui les maintient en existence ? La réponse est la onzième épice, l'oliban : une lumière englobante qui rayonne sur elles depuis le haut et n'est jamais absorbée en elles.

4 ולפי שהוא אור המקיף מלמעלה מן הדעת שלהם ואינם מרגישים בו והחיות שנמשך להם בפנימית נבלע כנ"ל לפיכך הם מתגאים ומגביהים א"ע בחוצפה כנ"ל.

Et, parce qu'il s'agit d'une lumière englobante située au-dessus de leur perception et qu'elles ne la ressentent pas, tandis que la force vitale qui se déploie en elles intérieurement est absorbée, comme expliqué plus haut, elles deviennent orgueilleuses et se dressent avec insolence, comme expliqué plus haut.

Comme la lumière de l'oliban reste au-delà de la perception des kelipot, celles-ci ne la ressentent jamais ; quant à la force vitale intérieure, elle est absorbée. Rien, dans leur expérience, ne les rend donc humbles, et elles deviennent orgueilleuses et insolentes.

ובח"י לבונה הוא המחבר י"ס דקדושה להאיר לע"ס דמסאבותא והוא רישא דעשו דהיינו בח"י המקיף מלמעלה הוא נכלל בעטפוי דיצחק ממש בקדושה

Le niveau de l'oliban est ce qui relie les dix Séfirot de la sainteté, afin qu'elles rayonnent dans les dix Séfirot de l'impureté. Il est aussi «la tête d'Essav» : autrement dit, le niveau de la lumière englobante d'en haut est inclus dans «le giron de Yits'hak», véritablement au sein de la sainteté.

L'oliban est le lien qui permet aux Séfirot saintes de rayonner dans les Séfirot impures. Cette lumière englobante est «la tête d'Essav» : le point le plus élevé d'Essav, qui demeure dans la sainteté, dans le giron de Yits'hak.

ולכן מצד בחינת המקיף עשו שואל איך מעשרין את התבן ומצד הפנימיות אין ש"ש שגור בפיו:

C'est pourquoi, du côté du niveau de la lumière englobante, Essav demande comment prélever la dîme sur la paille ; mais, du côté de la dimension intérieure (pnimiyout), le Nom du Ciel n'est pas à sa bouche.

Cela résout la question initiale. Du fait de sa racine englobante, Essav avait réellement une attirance pour les mitsvot, comme le montre sa question sur la dîme ; mais son être intérieur, où la force vitale sainte était absorbée, ne faisait pas mention du Nom de D.ieu.

Les étincelles en Essav et le dessein d'Its'hak

5 והנה נודע כי החיות בעשר כתרין דמסאבותא הוא מפני כי חיל בלע ויקיאנו²⁴ ועת אשר שלט האדם²⁵ באדם לרע לו

Or, il est connu que la force vitale présente dans les dix couronnes de l'impureté s'explique par ce verset: «Il a englouti des richesses, il les vomira», et par celui-ci: «Le temps où l'homme domine l'homme tourne à son malheur.»

Les kelipot ont une force vitale parce qu'elles ont «englouti» des étincelles saintes, qu'elles devront finalement restituer («il a englouti des richesses, il les vomira»). De même, le temps où le mal domine l'homme est «à son malheur»: son pouvoir prendra fin et le bien qu'il retient sera libéré.

והוא מפני הנצוצות שנפלו בהם בתחלת בריאת העולם בשבה"כ וימלך וימת²⁶ כו' וגם²⁷ מחמת חטא עה"ד

Cela tient aux étincelles qui tombèrent en elles au commencement de la création du monde, lors du brisement des réceptacles («et il régna, et il mourut», etc.), ainsi qu'au péché de l'Arbre de la connaissance,

Les étincelles tombèrent dans les kelipot de deux manières: lors du «brisement des réceptacles» au commencement de la création, auquel la Torah fait allusion par les rois d'Edom qui «régnerent» puis «moururent», et par le péché d'Adam avec l'Arbre de la connaissance.

כמ"ש בס' הגלגולים²⁸ ולפיכך נמשך להם החיות במ²⁹ שהוא בסוד גלות כמארז"ל לא גלו ישראל³⁰ אלא כדי להוסיף עליהם גר"י וכן בעשו היו ניצוצות כמו ר"מ

comme il est écrit dans Sefer HaGilgulim. C'est pourquoi la force vitale qui se déploie en elles s'y trouve en état d'exil, comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie: «Israël ne fut exilé que pour que des prosélytes s'ajoutent à eux.» De même, Essav contenait des étincelles, telles que Rabbi Meïr,

Parce que les étincelles sont captives, la force vitale des kelipot est «en exil». Les Sages disent qu'Israël fut exilé pour rassembler des prosélytes; cela signifie qu'il devait élever les étincelles dispersées parmi les nations. Essav, lui aussi, contenait des étincelles saintes, que la tradition identifie à de grandes âmes descendues de lui ou issues de son côté, à commencer par Rabbi Meïr.

ואונקלוס ושמע"י ואבטליון ועובדיה ומהם ה"י ציד בפיו וה"י רוצה יצחק להוציא ממנו בעצמו שלא ע"י יעקב

et Onkelos, Chémaya et Avtalyon, ainsi qu'Obadia; et c'est d'elles que venait le «gibier dans sa bouche». Yits'hak voulait les faire sortir d'Essav lui-même, et non par l'intermédiaire de Yaakov.

D'autres âmes de cette sorte furent Onkelos le prosélyte, les sages Chémaya et Avtalyon, ainsi que le prophète Obadia. Ces étincelles étaient à l'origine du «gibier dans sa bouche» d'Essav, de ses propos sur les mitsvot, et Yits'hak voulait les libérer directement d'Essav, sans l'intervention de Yaakov.

כי הרי גם עכשיו חיל בלע ויקיאנו רק שהוא ע"י יעקב שהוא בחי ז"א שכל האורות שלמעלה נכללים בו והוא מתלבש ביצי ביומין דחול בחי עבדו זקן ביתו³¹ להעלות משם ולברר כנ"ל.³²

Car, aujourd'hui encore, «il a englouti des richesses, il les vomira», mais cela se fait par l'intermédiaire de Yaakov, qui est le niveau de Zeir Anpin, dans lequel sont incluses toutes les lumières supérieures. Les jours de semaine, il s'habille dans Yetsira, le niveau de «son serviteur, l'ancien de sa maison», afin d'en élever les étincelles et de les raffiner, comme expliqué plus haut.

En général, les étincelles sont récupérées par l'intermédiaire de Yaakov, qui représente Zeir Anpin, la configuration en laquelle sont incluses toutes les lumières supérieures. Les jours de semaine, il descend dans le monde de Yetsira — le niveau d'Eliezer, «son serviteur, l'ancien de sa maison» — afin d'en élever et d'en raffiner les étincelles.

אך יצחק רצה שיהי זה שלא ע"י ז"א רק שיהי התגלות האורות העליונים בעשו עצמו והוא ענין תוס' ורבו האור

Mais Yits'hak voulait que cela se produise non par l'intermédiaire de Zeir Anpin, mais par la révélation des lumières supérieures en Essav lui-même; telle est la notion d'un supplément et d'un accroissement de lumière.

Yits'hak voulait une autre voie : que les lumières supérieures se révèlent au sein d'Essav lui-même, et non par l'intermédiaire de Zeir Anpin. Cela exigeait un supplément, une mesure plus grande de lumière.

כי הרי לברר הטוב מן הרע צריך להאיר שם אור רב כדי שיע"ז יקלוט וילקט כל הניצוצות הנשפעים שמה.

Car, pour raffiner le bien du mal, une grande lumière doit y rayonner, afin qu'il puisse ainsi capter et recueillir toutes les étincelles qui s'y sont déversées.

Cette lumière supplémentaire est nécessaire, car séparer le bien du mal requiert une lumière puissante, capable d'en extraire et d'en recueillir toutes les étincelles qui y sont tombées.

6 וזהו ויתן לך האלקים מטל השמים³³ הוא טלא דעתיקא דנטיף לז"א בחי' שמים. ומשמני הארץ שמן הוא חכמה³⁴ ואבא יסד ברתא³⁵ הנקרא ארץ ורצה להמשיך בחי' הטל והשמן דלעילא שעייז יהי העלאת הניצוצים

Telle est la signification de : «Et que Elokim te donne de la rosée des cieux» : il s'agit de «la rosée d'Atika qui s'écoule vers Zeir Anpin», le niveau des «cieux». «Et de la graisse de la terre» : l'huile est la 'Hokhma, et «Abba fonda la fille», appelée «terre». Yits'hak voulait faire descendre le niveau de la rosée et de l'huile supérieures, afin que les étincelles puissent ainsi s'élever,

La bénédiction de Yits'hak est interprétée comme une cartographie des lumières supérieures. La «rosée des cieux» est la «rosée d'Atika» du Zohar, qui s'écoule dans Zeir Anpin, appelé «cieux» ; la «graisse de la terre» est l'huile, symbole de la 'Hokhma, qui fonde Mal'hout, «la fille», appelée «terre». Yits'hak voulait faire descendre ces lumières supérieures afin que les étincelles s'élèvent.

כמו שאנו רואים עד"מ כשהשמש³⁶ זורח על הארץ כחום היום שואב לחלוחית הארץ ואד יעלה מן הארץ³⁷

comme nous le voyons, à titre d'analogie : lorsque le soleil brille sur la terre, dans la chaleur du jour, il en aspire l'humidité, et «une vapeur s'élevait de la terre» ;

Première analogie : la chaleur du soleil aspire l'humidité de la terre et la fait monter sous forme de vapeur. Une lumière puissante venant d'en haut attire vers elle ce qui se trouve en bas.

וכן בנר לפני האבוקה הגדולה שואבת אור הנרות כך ע"י הארה עליונה הבאה בתוס' ורבו מלמעלה שואב ולוקט כל הניצוצין שנפלו למטה.

de même, une bougie placée devant une grande torche voit sa lumière attirée par celle-ci. Ainsi, par une illumination supérieure qui vient d'en haut avec un supplément et un accroissement, toutes les étincelles tombées en bas sont attirées et recueillies.

Deuxième analogie : une petite flamme placée près d'une grande torche est attirée vers celle-ci. De la même manière, une grande lumière supplémentaire venant d'en haut attirerait et rassemblerait les étincelles tombées.

אך הארה זו צריך להיות בתוס' ורבו' דייקא בחי' ברכה שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות שלפי סדר ההשתלשלות לא הי' עשו כדאי לו.

Mais cette illumination doit précisément venir avec un supplément et un accroissement : c'est le niveau de la « bénédiction », qui dépasse l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) ; car, selon cet ordre, Essav n'aurait pas été digne de la recevoir.

Une telle lumière ne peut venir selon l'ordre normal des mondes, car, selon cet ordre, Essav ne pourrait jamais en être digne. Elle doit être une « bénédiction », un don d'en haut, au-delà de l'ordre établi de l'hichtalchelout.

SECTION 4 • 17

L'erreur d'Its'hak et la bénédiction effectivement reçue par Essav

7 וזהו ואברככה לפני³⁸ ה'. לפני הוי' דוקא והרצון שהי' ליצחק להמשיך לעשו עצמו שלא ע"י יעקב הוא מפני שראה אותו מלמעלה למטה

C'est [le sens de] « et je te bénirai devant D.ieu » : précisément « devant Havaya ». Le désir de Yitz'hak de faire descendre [la bénédiction] directement sur Essav, et non par l'intermédiaire de Yaakov, venait de ce qu'il le voyait d'en haut vers le bas,

Yitz'hak dit à Essav qu'il le bénirait « devant Havaya », le Nom qui se situe au-dessus de l'ordre des mondes. Il voulait lui donner directement cette bénédiction parce qu'il considérait Essav depuis le haut, à partir de sa racine la plus élevée.

ע"י בחי' לבונה³⁹ שהוא בחי' המקיף ע"כ רצה להמשיך בו בחי' גלוי המקיף בתוס' ורבו' אור.

par le niveau de l'encens, qui est le niveau de la lumière enveloppante ; c'est pourquoi il voulait faire descendre en lui la révélation de la lumière enveloppante, avec un ajout et un accroissement de lumière.

Yitz'hak voyait Essav à travers son encens, sa racine enveloppante dans la sainteté ; il voulait donc révéler cette lumière enveloppante en Essav, avec un grand accroissement de lumière.

אך מ"מ טעה בזה שאין עשו כדאי בבחי' זו כ"א ע"י יעקב שלפי שאם הי' החיות נמשך אל עשו יבלע ח"ו כמקדם או שלא יהיה מבחי' עשו כלום

Néanmoins, il se trompa sur ce point, car Essav n'est pas digne de ce niveau si ce n'est par l'intermédiaire de Yaakov. Si la force vitale était attirée vers Essav, elle serait engloutie, à D.ieu ne plaise, comme auparavant, ou bien il ne resterait absolument rien du niveau d'Essav ;

Mais Yitz'hak se trompait : Essav ne pouvait recevoir cela que par l'intermédiaire de Yaakov. Donnée directement, la lumière serait soit engloutie en Essav comme auparavant, alimentant son orgueil, soit le submergerait, de sorte qu'il ne resterait plus rien de lui.

אבל שיהא לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא א"א כ"א ע"י יעקב ז"א דקדושה שע"י יתברר מעשו ויוכלל בקדושה

mais le «retournement des ténèbres en lumière et de l'amertume en douceur» ne peut avoir lieu que par l'intermédiaire de Yaakov, le Zeir Anpin de sainteté, par lequel [ce qui se trouve] en Essav sera raffiné et inclus dans la sainteté.

Le véritable objectif est de transformer les ténèbres en lumière et l'amertume en douceur, afin que ce qui se trouve en Essav soit raffiné et devienne partie intégrante de la sainteté. Cela ne peut se produire que par l'intermédiaire de Yaakov, le Zeir Anpin de sainteté.

ולכן הסכים יצחק ג"כ לברכת יעקב אח"כ ולעשו אמר הנה משמני הארץ ⁴⁰ כו' משמני מקצת שמני ^{41, 42} (וליעקב א' ומשמני בתוסי וא"ו)

C'est pourquoi Yitz'hak approuva ensuite également la bénédiction de Yaakov. Et à Essav, il dit : «Voici, de la richesse de la terre», etc. : mishmanei, [c'est-à-dire] une part de la richesse (alors qu'à Yaakov il dit «et de la richesse», ou-mishmanei, avec un vav supplémentaire),

Yitz'hak approuva donc plus tard la bénédiction de Yaakov. La différence de formulation montre la différence entre les bénédictions : Essav reçut mishmanei, «de la richesse», seulement une partie de celle-ci, tandis que Yaakov reçut ou-mishmanei, «et de la richesse», avec un vav supplémentaire, ce qui signifie davantage.

דהיינו מתמצית הנשאר משמן שנמשך אל הארץ שם יהיה מושבך בחי' פנימי ומטל השמים של יעקב יומשך לך ג"כ

c'est-à-dire du résidu qui reste de l'huile attirée vers la terre : là «sera ta demeure», le niveau intérieur. Et «de la rosée des cieux» de Yaakov, [quelque chose] te sera également accordé,

La part d'Essav dans l'«huile» n'est que ce qui reste après qu'elle est descendue vers la terre ; telle est sa «demeure», son niveau intérieur. Il recevra aussi quelque chose de la «rosée des cieux» de Yaakov.

אבל אינו אלא מעל דהיינו בחי' מקיף בלבד (משא"כ ⁴³ ביעקב ויתן לך) ובתנאי ואת אחיך תעבוד ⁴⁴ שתהיי בטל אל בחי' יעקב שע"י יהי עליי דוקא כנ"ל: ^{45, 46, 47}

mais seulement «d'en haut»: c'est-à-dire le niveau de la lumière enveloppante seule (contrairement à Yaakov: «Et que [Dieu] te donne»); et à condition que «tu serves ton frère»: que tu sois annulé devant le niveau de Yaakov, car c'est précisément par ce biais qu'aura lieu l'élévation, comme expliqué ci-dessus.

Mais cela ne parvient à Essav que «d'en haut», sous la forme d'une lumière enveloppante, tandis que Yaakov le reçoit effectivement comme un don. Et cela lui est accordé à condition qu'Essav «serve son frère»: ce n'est qu'en s'effaçant devant Yaakov qu'il peut s'élever.

SECTION 5 • 18-11

Le parfum comme élévation d'en bas

8 ועתה יבואר ⁴⁸ הכתוב ראה ריח בני כו'. כי הנה יצחק רצה להמשיך בחי' מקיף ולבונה כנ"ל וכל המשכה הוא ע"י העלאת מ"ן כנודע. ⁴⁹

Nous allons maintenant expliquer le verset: «Vois, le parfum de mon fils», etc. Yitz'hak voulait faire descendre le niveau de la lumière enveloppante et de l'encens, comme expliqué ci-dessus; or toute descente a lieu par une élévation des mayin noukvin (eaux féminines), comme on le sait.

Le maamar revient à présent au verset lui-même. Yitz'hak voulait faire descendre la lumière enveloppante, l'«encens»; et, dans la Kabbale, tout flux d'en haut («eaux masculines») est suscité par une élévation correspondante venant d'en bas, les «eaux féminines» (mayin noukvin).

והנה להמשכת מ"ד של פנימי די בהעלאת מ"ן בבחי' פנימי אבל להמשכי מ"ד של מקיף צ"ל העלאת מ"ן ג"כ בבחי' מקיף. ⁵⁰

Pour faire descendre les mayin doukhrin (eaux masculines) du niveau intérieur, une élévation des mayin noukvin au niveau intérieur suffit; mais pour faire descendre les mayin doukhrin du niveau enveloppant, il faut également une élévation des mayin noukvin au niveau enveloppant.

L'élévation venant d'en bas doit correspondre à ce qu'elle fait descendre. Une lumière intérieure ne requiert qu'un éveil intérieur, tandis que, pour faire descendre une lumière enveloppante, l'éveil venant d'en bas doit lui aussi être de nature enveloppante.

9 והנה ריח הוא העלאת מ"ן שהוא בחי' אור חוזר.⁵¹ והוא מהגבורות כמו שרואים שתפוח מתוק אין בו ריח.

Le parfum est à présent l'élévation des mayin noukvin, qui est le niveau de la lumière réfléchie (or 'hozer). Elle provient des Guevourot, comme on le constate : une pomme douce n'a pas de parfum ;

Le parfum est l'élévation venant d'en bas, la « lumière réfléchie » qui remonte vers sa source. Il provient de Guevoura, le côté de la force et de la sévérité : une pomme douce n'a pas d'odeur.

רק החמוץ וכל הדברים החריפים יש בהם ריח חזק. והוא לפי שהעלאת מ"ן הוא בירורים מניצוצות שנפלו בשבה"כ.

seuls les aliments acides et toutes les choses piquantes ont un parfum puissant. Cela tient au fait que l'élévation des mayin noukvin consiste en le raffinement (birourim) des étincelles tombées lors du brisement des réceptacles.

Seuls les aliments acides et les choses piquantes dégagent une forte odeur. La raison en est que l'élévation venant d'en bas est constituée du raffinement des étincelles tombées ; celles-ci proviennent du brisement des réceptacles, qui relève du jugement sévère. Le parfum est donc associé à ce qui est piquant et sévère.

ולכן בכל המצות לא נאמר ריח ניחוח⁵² כמו בקרבנות שהוא ע"י שמעלין נפש הבהמה ומתהפך ועולה ונכלל באש שלמעלה.

C'est pourquoi, parmi toutes les mitsvot, il n'est pas dit « parfum agréable », contrairement aux ofrandes, qui [agissent] en élevant l'âme de l'animal ; celle-ci se transforme, s'élève et est incluse dans le feu d'en haut.

Voilà pourquoi la Torah parle d'un « parfum agréable » à propos des offrandes, mais pas des autres mitsvot. Une offrande élève l'âme vitale de l'animal, qui se transforme et s'absorbe dans le feu d'en haut : c'est un raffinement venant d'en bas, et donc un « parfum ».

10 והנה הריח משיב את הנפש דהיינו מה שהיה בתחלה בבחי' הסתלקות המוחין חוזר ומאיר כאדם שהוא נרדם וע"י הריח הוא חוזר ומקיץ.

Le parfum restaure à présent l'âme : c'est-à-dire que ce qui se trouvait d'abord dans un état de retrait des mo'hin se remet à briller ; ainsi, une personne qui est tombée dans un profond sommeil revient à elle et se réveille grâce au parfum.

Le parfum « restaure l'âme » : quelqu'un qui s'est évanoui, dont l'esprit s'est retiré, est ranimé par une odeur.

דהיינו ע"י השינה היה השכל בהעלם. ואח"כ כשניער משנתו הנה השכל מאיר בו בגילוי והכל נעשה ע"י הריח שהוא אור החוזר ממטה למעלה.

Autrement dit, pendant le sommeil, l'intellect était caché; ensuite, à son réveil, l'intellect brille en lui de façon manifeste. Tout cela se produit par le parfum, qui est une lumière réfléchie, allant du bas vers le haut.

Pendant le sommeil, l'esprit est caché; au réveil, il brille à nouveau de façon manifeste. C'est le parfum, une lumière qui s'élève d'en bas, qui provoque ce phénomène.

וזהו ענין נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני. והנה עשו לא היה בו בחי גילוי פנימי כי הפנימי שלו נבלע כנ"ל רק שהוא בחי המקיף ולבונה.

C'est le sens de «satisfaction devant Moi, car J'ai parlé et Ma volonté s'est accomplie». Or Essav n'avait en lui aucune révélation du niveau intérieur, car son niveau intérieur était englouti en lui, comme expliqué ci-dessus; il n'avait que le niveau de la lumière enveloppante et de l'encens.

Les Sages désignent par «parfum agréable» de l'offrande la satisfaction de D.ieu que Sa volonté ait été accomplie: une réponse venant d'en bas qui «réveille» le plaisir d'en haut. Essav, toutefois, ne possédait aucune sainteté intérieure révélée, car celle-ci était engloutie en lui; tout ce qu'il avait était sa racine enveloppante, l'encens.

וזהו וירח את ריח בגדיו⁵³ הוא בחי המקיפים שיהיה מזה ריח הוא העלאת מ"ן להמשיך המקיף מטל השמים:⁵⁴

C'est le sens de «et il sentit le parfum de ses vêtements»: [les vêtements] sont le niveau des lumières enveloppantes, d'où viendrait un parfum, c'est-à-dire une élévation des mayin noukvin, afin de faire descendre la lumière enveloppante de «la rosée des cieux».

Yitz'hak sentit donc les «vêtements» d'Essav: les vêtements enveloppent le corps et représentent les lumières enveloppantes. Ils devaient produire un parfum, une élévation venant d'en bas, capable de faire descendre la lumière enveloppante de «la rosée des cieux».

11 כריח שדה אשר ברכו⁵⁵ ה'. הנה השדה הוא בחי מלי דאצי שיש בה ג"כ בחי העלאת מ"ן ויש בזה בי בחי⁵⁶ הא' היא העלאת מ"ן בטבעה ומאליה וממילא כמ"ש למען יזמרך⁵⁷ כבוד ולא ידם.

«Comme le parfum d'un champ que Havaya a béni.» Le champ est le niveau de Mal'hout d'Atsilout, où se trouve également une élévation des mayin noukvin. Il y a en cela deux niveaux. Le premier est une élévation des mayin noukvin qui se fait par nature, d'elle-même et spontanément, comme il est écrit: «Afin que [ma] gloire Te chante et ne se taise pas.»

Le «champ» représente Mal'hout d'Atsilout, le niveau récepteur, qui s'élève lui aussi vers D.ieu. Elle le fait de deux façons. La première est naturelle et constante, comme dans le verset: «afin que [ma] gloire Te chante et ne se taise pas.»

קארי תדיר⁵⁸ לנהורא עלאה ולא שכיך כו' והוא העלאת מ"ן לפנימי' דהיינו לעורר המשכת הקו. ויש העלאת⁵⁹ מ"ן שצריך סיוע מלמעלה שאין כח בה להעלות מ"ן מעצמה.

«Elle appelle sans cesse la lumière supérieure et ne s'arrête pas», etc. C'est une élévation des mayin noukvin vers le niveau intérieur, c'est-à-dire pour susciter la descente du kav (ligne de lumière). Il existe aussi une élévation des mayin noukvin qui nécessite une aide d'en haut, car elle n'a pas le pouvoir de l'élever d'elle-même.

Le Tikkouné Zohar décrit Mal'hout comme appelant sans cesse la lumière supérieure, sans jamais se reposer ; cette élévation fait descendre le kav, la ligne ordonnée de lumière qui pénètre dans les mondes. Le second type d'élévation nécessite une aide d'en haut, car Mal'hout ne peut le produire par elle-même.

והוא בחי' מקיף שהוא בחי' גילוי אור א"ס ב"ה בעצמו (שהקו⁶⁰ מאיר לתוך מקום החלל עצמו)

Il s'agit du niveau de la lumière enveloppante, c'est-à-dire de la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il (car le kav brille dans le lieu de l'espace vide lui-même).

Cette seconde élévation vise la lumière enveloppante : la révélation de la Lumière infinie elle-même, qui, comme le précise la parenthèse, brille dans l'espace vide lui-même, et pas seulement à travers le kav mesuré.

והנה העלאת מ"ן של בחי' פנימי' הוא בחי' בארה של מרים⁶¹ שהוא מעיין הנובע מאליו משא"כ העלאת מ"ן של המקיף כתיב באר חפרוה שרים.⁶²

L'élévation des mayin noukvin du niveau intérieur est celle du puits de Myriam, une source qui jaillit d'elle-même ; en revanche, au sujet de l'élévation des mayin noukvin de la lumière enveloppante, il est écrit : « Un puits que des princes ont creusé. »

Une élévation intérieure ressemble au puits de Myriam, qui jaillissait de lui-même. Une élévation enveloppante ressemble à un puits qu'il a fallu creuser, « des princes » s'en étant chargés : elle requiert un effort et une aide d'en haut.

ויכרו שם עבדי יצחק⁶³ באר. עבדי יצחק הן המשכות מבחי' יצחק שהוא עיקר האבות⁶⁴ מבחי' בוצינא דקרדוניא⁶⁵ מקור הגבורות כמ"ש כי אתה אבינו.^{66, 67}

«Et là, les serviteurs de Yitz'hak creusèrent un puits.» Les serviteurs de Yitz'hak sont les flux émanant du niveau de Yitz'hak, qui est le principal des Patriarches, du niveau du botsina de-kardounita (la «lampe de ténèbres»), source des Guevourot, comme il est écrit : «Car Tu es notre père.»

Les serviteurs de Yitz'hak qui «creusèrent un puits» sont les forces émanant de Yitz'hak, le principal des Patriarches, enracinées dans la «lampe de ténèbres» (botsina de-kardounita), source des Guevourot et de toute mesure. Les Sages appliquent à Yitz'hak les mots «Car Tu es notre père».

ולכן כתיב ויריבו רעי גרר⁶⁸ לאמר לנו המים שבחיי המקיף נמשך גם אליהם מלמעלה שאינו נבלע כמו בחיי פנימי שלהם כנ"ל. וזהו אשר ברכו הוי"ה שהוא ע"י סיוע מלמעלה כנ"ל:

C'est pourquoi il est écrit : « Les bergers de Guérar se disputèrent, disant : "L'eau est à nous" » : car le niveau de la lumière enveloppante leur parvient également d'en haut, puisqu'il n'est pas englouti comme l'est leur niveau intérieur, ainsi qu'expliqué ci-dessus. C'est le sens de « que Havaya a béni » : cela se produit grâce à une aide d'en haut, comme expliqué ci-dessus.

Les bergers de Guérar se disputèrent au sujet de l'eau parce que la lumière enveloppante atteint même les impurs, depuis en haut, sans être engloutie comme l'est leur force vitale intérieure. « Que Havaya a béni » signifie que ce second type d'élévation se produit grâce à une aide d'en haut.

SECTION 6 • 112-14

Le parfum de Yaakov : les baalei techouva

12 והנה כ"ז הוא הבנת הפסוק לפי דעתו של יצחק שהבין שעשו היה לפניו. אך באמת היה זה יעקב. ואיך יבואר בחיי זו על יעקב:

Tout ce qui précède est l'explication du verset selon le point de vue de Yitz'hak, car il comprenait qu'Essav se tenait devant lui. Mais, en vérité, c'était Yaakov. Comment, dès lors, expliquer ce niveau en ce qui concerne Yaakov ?

Jusqu'ici, le verset a été interprété du point de vue de Yitz'hak, puisqu'il pensait bénir Essav. Mais c'était en réalité Yaakov ; le maamar demande donc à présent comment le « parfum » et la bénédiction enveloppante s'appliquent à Yaakov.

13 הנה איתא במדרש וירח את ריח בגדיו. בוגדיו^{69,70} בחיי בעלי תשובה שהוא בחיי מקיף דמשכין ליה בחילא יתיר.

Il est dit dans le Midrach : « Et il sentit le parfum de ses vêtements (begadav) » : [lisez] bogdav, « ses rebelles » ; [il s'agit du] niveau des baalei techouva (ceux qui reviennent), qui est celui de la lumière englobante, car ils l'attirent avec une force accrue.

Le Midrach lit « ses vêtements » (begadav) comme « ses rebelles » (bogdav) : même les pécheurs parmi les descendants de Yaakov dégagent un parfum. Ce sont les baalei techouva, ceux qui reviennent à D.ieu, qui relèvent du niveau englobant, car ils attirent la lumière divine avec une force accrue.

שבזוהר אמר ⁷¹ ע"פ ואברהם זקן ⁷² בא בימים ⁷³ כו'. זכאין אינן מארי דתיובתא דמשכין כו'. פ"י למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת שאין לו בחי' כלי להכיל.

Car le Zohar dit, à propos de «Et Avraham était âgé, avancé en jours», etc. : «Heureux sont les maîtres de la techouva, qui attirent...», etc. Cela signifie [qu'ils attirent] au-delà de ce que l'âme est capable de supporter, car elle ne possède aucun niveau de réceptacle pour le contenir.

Le Zohar loue les baalei techouva, qui attirent la lumière avec une force accrue. Autrement dit, ils atteignent un niveau supérieur à ce que l'âme peut contenir : une lumière qui n'a aucun «réceptacle» pour la contenir ; c'est là ce que signifie «englobant».

14 וכמעשה דר"א בן דורדייא. ⁷⁴ משא"כ באברהם כתיב בא בימים. ⁷⁵ בחי' כלי ולבוש כו'. והעלאת מ"ן כזה שהוא בחי' מקיף ⁷⁶ הוא מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו.

Comme dans l'histoire de Rabbi Elazar ben Dordaya. En revanche, au sujet d'Avraham, il est écrit : «avancé en jours» : le niveau d'un réceptacle et d'un vêtement, etc. Une telle élévation des mayin noukvin, qui est du niveau de la lumière englobante, vient de ce que l'on médite sur la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans Son essence et dans Sa gloire.

Rabbi Elazar ben Dordaya, après une vie de péché, fit techouva avec une telle intensité qu'il mourut en pleurant et fut déclaré destiné au Monde futur : un retour qui dépasse tout «réceptacle». En revanche, Avraham était «avancé en jours» : ses jours formaient un réceptacle et un vêtement mesurés. Cette élévation englobante vient de la méditation sur la grandeur de l'Infini Lui-même.

כי אני הו"ה לא שנית ⁷⁷ כתיב רק הודו על ארץ ושמים. ⁷⁸ וירם קרן לעמו ⁷⁹ כו'. ונקי בחי' בע"ת אף מי שאין עבירות בידו. ⁸⁰

Car il est écrit : «Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé» ; seul «Son éclat est au-dessus de la terre et du ciel, et Il a relevé la corne de Son peuple», etc. Et l'on est appelé un baal techouva même si l'on n'a commis aucune faute,

Dieu Lui-même ne change pas ; Son «éclat» ne se reflète qu'au-dessus de la terre et du ciel, et Il «a relevé la corne de Son peuple». En méditant sur cela, une personne peut être appelée baal techouva même sans avoir commis aucune faute.

רק צועק על הפירוד כו'. והוא בחי' ריח שהיא העלאת מ"ן לבחי' מקיף להמשיך בחי' מקיף דלעילא מטל השמים כו' :

mais il crie au sujet de la séparation, etc. Tel est le niveau du parfum : l'élévation des mayin noukvin vers le niveau englobant, afin d'attirer le niveau englobant supérieur, à partir de «la rosée des cieux», etc.

Une telle personne crie parce qu'elle est séparée de Dieu. Ce cri est le «parfum» : une élévation englobante qui attire d'en haut la lumière englobante, la «rosée des cieux».

SECTION 7 • ¶15-16

Ce que la bénédiction ajoutait, et pourquoi elle fut donnée par ruse

15 אך להבין כ"ז והלא יעקב הוא בחי' קדושה ובלא"ה נמשכים בו כל האורות עליונים א"א ואו"א כנ"ל.

Mais, pour comprendre tout cela : Yaakov n'est-il pas du niveau de la sainteté ? Même sans cela, toutes les lumières supérieures, Arikh Anpin, Abba et Imma, sont attirées en lui, comme expliqué plus haut.

Une question se pose : Yaakov est saint et reçoit déjà toutes les lumières supérieures, Arikh Anpin (la « Longue Face », le niveau intérieur de Kéter), ainsi qu'Abba et Imma. Qu'est-ce que la bénédiction pouvait donc ajouter ?

אך הברכה היא בתוס' ורבוי המשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלו' שאינו לפי ערך ההשתלשלו' כדי להיות ורב דגן ותירוש⁸¹ אלו הלכות ואגדות שנתלכשו בלבושים גשמיים זרעים בחדס כו'

La bénédiction apporte toutefois un supplément et un accroissement de l'effusion venant d'au-delà de l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), sans proportion avec cet enchaînement, afin qu'il y ait «abondance de blé et de vin» : ce sont les halakhot et les aggadot, revêtues d'habits matériels ; «Zera'im» dans 'Hessed, etc.

La réponse est qu'une bénédiction apporte une lumière supplémentaire qui vient d'au-delà de l'enchaînement ordonné des mondes, sans proportion avec celui-ci. «Abondance de blé et de vin» désigne les lois et les récits de la Torah, revêtus d'habits matériels, comme l'ordre de Zera'im (Semences), qui correspond à 'Hessed.

וכן כל התורה ספורי מעשיות כו' וכן נביאים שופטים מעשה דשמשון ופלגש בגבעה וכן כל מעשה המלכים וספורי מעשיות שבגמ' דרבב"ח⁸² ודומיהן הכל מרומז בהן סודות התורה, ועד"ז ג"כ מעשה המצות

De même pour toute la Torah : ses récits, etc. ; de même pour les Prophètes, les Juges, l'histoire de Shimshon et celle de la concubine à Givah ; de même pour les actes des rois et les récits de la Guemara concernant Rabbah bar bar Chanah et ses semblables : tous recèlent des allusions aux secrets de la Torah. Il en va de même également des actes concrets des mitsvot,

Il en va de même des récits de la Torah, des épisodes relatés dans les Prophètes — Shimshon, la concubine de Givah, les actes des rois — et des récits étonnants de Rabbah bar bar Chanah dans la Guemara : tous recèlent les secrets de la Torah. Il en va de même des mitsvot accomplies avec des objets matériels.

שע"י סוכה ולולב וציצית ותפילין גשמיים יהיה המשכת אוא"ס ב"ה שלמע' מעלה מהשתלשלו' שלפי ערך וסדר השתלשלות בעשי' החיות מצומצם מאד ובכדי שיאיר אור רב מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הוא

car, par une soucca et un loulav matériels, par les tsitsit et les tefillin, l'effusion de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui se situe au-dessus, bien au-dessus de l'hichtalchelout, sera attirée. En effet, selon la mesure et l'ordre de l'hichtalchelout, la force vitale en Assiya est très contractée; et, pour qu'une grande lumière de l'Infini béni soit-Il Lui-même, dans Son essence et dans Sa gloire, y brille, il faut

Par une soucca, un loulav, des tsitsit et des tefillin matériels, la Lumière infinie située au-dessus de l'enchaînement des mondes est attirée. Selon l'ordre normal, la force vitale qui atteint le monde d'Assiya est très limitée.

ע"י יצחק דייקא שהוא שרש הגבורות בוצינא דקרדוניתא שהוא קו המדה⁸³ שמודד להיות חכם כו' ומשם נמשך תוס' אור וגילוי גם בעשי' הגשמי.⁸⁴

que cela se fasse précisément par Yits'hak, qui est la racine des Guevourot, la botsina de-kardounita, la ligne de mesure qui détermine «d'être sage», etc. De là aussi, un supplément de lumière et de révélation est attiré jusque dans l'Assiya matérielle.

Pour qu'une grande lumière de l'Infini Lui-même y brille, elle doit passer par Yits'hak, racine des Guevourot, la botsina de-kardounita: la «ligne de mesure» qui fixe la part de chacun, par exemple s'il sera sage. C'est de cette source de mesure que vient la capacité d'apporter une lumière supplémentaire jusque dans l'Assiya matérielle.

16 וזהו ויתן לך האלקים⁸⁵ גם בבחי' צמצום⁸⁶ וקאי ויתן על בחי' הוי"ה האמור למעלה בפ' אשר ברכו⁸⁷ ה' ואף גם זאת בלי דעתו של יצחק⁸⁸ רק בא אחיך במרמה⁸⁹

Tel est le sens de «Et qu'Elokim te donne»: également au niveau du tsimtsoum (contraction). Le mot «donne» se rapporte au niveau de Havaya mentionné plus haut dans le verset «que Havaya a béni». Et cela aussi [se produisit] à l'insu de Yits'hak: seul «ton frère est venu avec ruse»,

La bénédiction commence par «Qu'Elokim te donne»: Elokim est le Nom du tsimtsoum, l'autolimitation de D.ieu; la bénédiction atteint ainsi jusqu'au niveau contracté et matériel. «Donne» fait descendre la lumière de Havaya, mentionnée dans le verset précédent («que Havaya a béni»), la lumière venant d'au-delà de l'enchaînement des mondes. Yaakov la reçut à l'insu de Yits'hak, par la «ruse».

שא"א להתלבש בכחי הדעת וכענין שאמרו לאו בזכותא תליא מילתא⁹⁰ אלא במזלא תליא מילתא כי ענין בזכותא הוא לפ"ע ההשתלשלות שכך ראוי לו

car cela ne peut être revêtu dans le niveau de Daat (connaissance); comme le dit l'enseignement: «La chose ne dépend pas du mérite, mais du mazal.» Car le «mérite» est proportionné à l'hichtal-chelout: cela lui revient comme il se doit,

Il fallait que cela se produise à l'insu de Yits'hak, car une lumière aussi élevée ne peut être contenue dans le Daat, la connaissance consciente. Le Talmud enseigne que certaines choses dépendent non du mérite, mais du mazal, une racine plus élevée: le mérite suit la mesure ordonnée des mondes, c'est-à-dire ce à quoi une personne a droit.

משא"כ במזלא הוא למעלה מלפ"ע אף שאינו ראוי כו' והיה צריך לזה לתקן חטא עה"ד^{91,92} שהיה ג"כ במרמה ופתוי של נחש

alors que le mazal se situe au-delà de toute proportion, même si l'on n'en est pas digne, etc. Cela était nécessaire pour réparer la faute de l'Arbre de la connaissance, qui fut elle aussi commise par la ruse et la séduction du serpent,

Le mazal donne au-delà de toute mesure, même à celui qui ne le mérite pas. La ruse était nécessaire pour réparer la faute de l'Arbre de la connaissance, qui fut elle aussi commise par ruse: par la séduction du serpent.

שע"י נתגשמו העולמות ונעשה עירוב גשמיות ברוחניות⁹³ ולתקן זה עשה מהפוך אל הפוך והמשיך רוחניות ואורות העליונים שיהיה נמשך גם לגשמיות.

par laquelle les mondes se matérialisèrent et un mélange de matérialité et de spiritualité se produisit. Pour réparer cela, il fit l'inverse exact et attira la spiritualité et les lumières supérieures, afin qu'elles soient également attirées dans la matérialité.

Cette faute matérialisa les mondes et mêla le matériel au spirituel. Pour la réparer, Yaakov fit de la ruse l'inverse de ce qu'elle avait été: à la ruse, il opposa la ruse, en attirant la spiritualité et les lumières supérieures jusque dans la matérialité elle-même.

משא"כ אלו לא קבל יעקב הברכות היה נמשך מן התורה רק ברוחניות לבד כמו שהוא למעלה וכדה על שכמה⁹⁴ כו':^{95,96}

En revanche, si Yaakov n'avait pas reçu les bénédictions, [la lumière] de la Torah n'aurait été attirée que dans la seule spiritualité, telle qu'elle est en haut, comme «et sa cruche sur son épaule», etc.

Sans les bénédictions reçues par Yaakov, la lumière de la Torah serait restée purement spirituelle, telle qu'elle est en haut: comme la cruche de Rivka portée haut, «sur son épaule». Grâce aux bénédictions, elle descend dans l'étude matérielle de la Torah et dans l'accomplissement matériel des mitsvot.

DANS LA AVODA

Un «parfum» enveloppant s'élève du baal techouva: celui qui médite sur la grandeur de l'Infini lui-même et crie de se trouver séparé de Lui. À ce titre, chacun peut être appelé baal techouva, même sans avoir commis de péchés. Et grâce à l'étude de la Torah et à l'accomplissement des mitsvot matérielles (soucca, loulav, tsitsit, téfilines), une lumière qui dépasse tout l'ordre des mondes est attirée dans le monde matériel.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment le modèle des onze épices explique-t-il à la fois les questions pieuses d'Essav et l'absence du Nom de D.ieu sur ses lèvres ?
2. Pourquoi la force vitale sainte rend-elle humble l'armée céleste, mais rend-elle orgueilleuses les kelipot ?
3. En quoi Its'hak se trompait-il en voulant bénir directement Essav, et comment les paroles mêmes de la bénédiction donnée à Essav montrent-elles que cette erreur fut corrigée ?
4. Pourquoi faire descendre une lumière enveloppante requiert-il une élévation enveloppante d'en bas, et comment la techouva constitue-t-elle une telle élévation même pour quelqu'un qui n'a pas de péchés ?
5. Pourquoi fallait-il que la bénédiction soit donnée par ruse et à l'insu d'It'shak, et comment cela répare-t-il la faute de l'Arbre de la Connaissance ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ראה ריח בני

Contient deux autres transcriptions de ce maamar, que l'on peut comparer au texte présenté ici.

LA NOTE DE KEHOT

בי נוסחאות אחרות בסה"מ תקס"ה ע' יז. הנחה אחרת מהמאמר עם הגהות באוה"ת כרך ד תתכט, ב. כרך ז תתתיט, א. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. מאמר זה נוכר באוה"ת ואתחנן כרך ו ע' ביתסז. ד"ה זה בסה"מ תרל"ט ח"א ע' כו מיוסד על מאמר זה. וראה במ"מ לשם. ראה עבודת הלוי לא, ב.

2 ראה ריח בני

Paroles de Yits'hak lorsqu'il sentit les vêtements du fils qu'il croyait être Essav; c'est le verset que tout le maamar explique.

בראשית כ"ז:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֶלּוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כו.

3 Paroles de Yits'hak lorsqu'il sentit les vêtements du fils qu'il croyait être Essav; c'est le verset que tout le maamar explique.

בראשית כ"ז:27

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֶלּוּ וַיֵּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה רִיחַ בְּנֵי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כי ציד בפיו

Yits'hak aimait Essav « car le gibier était dans sa bouche » ; le maamar y voit les questions d'Essav aux allures pieuses.

בראשית כ"ה:28

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶת־עֶשָׂו כִּי־צִיד בְּפִיו וַרְבֵּקָה אֲהַבֶּת אֶת־יַעֲקֹב:

Isaac aimait Ésaü, car il mangeait de son gibier; et Rebecca aimait Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כה, כה.

5 איך מעשרין את התבן

Explique pourquoi Essav choisit précisément une question sur la mitsva de la dîme pour impressionner Yits'hak.

LA NOTE DE KEHOT

6 הקל קול יעקב

Le doute de Yits'hak lorsqu'il toucha Yaakov déguisé: la voix est celle de Yaakov, les mains celles d'Essav.

בראשית כ"ז:22

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמְשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֵל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עֶשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כב.

7 כי הקרה ה' אלקיך

Réponse de Yaakov, qui mentionne le Nom de D.ieu et fait soupçonner à Yits'hak que celui qui parle n'est pas Essav.

בראשית כ"ז:20

וַיֹּאמֶר יִצְחָק אֶל־בְּנוֹ מֶה־זֶּה מַה־רַּתָּ לְמַצָּא בְנֵי וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה ה' אֱלֹקֶיךָ לְפָנַי:

Isaac dit à son fils : « Comment as-tu fait pour le trouver si vite, mon fils ? » Et il dit : « Parce que D.ieu, ton D.ieu, m'a fait réussir. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כ.

8 אין ש"ש שגור בפיו

Le Midrach dit qu'Essav ne mentionne pas le Nom du Saint; c'est la source du soupçon de Yits'hak.

בראשית רבה ס"ה:י"ט-כ"ט

... בני, אביך נתברך בן שבעים וחמש שנים, ואתה בן ששים ושלוש שנים. ויאמר כי הקרה ה' אלקיך לפני רבי יוחנן וריש לקיש חד מנהון אמר: אם לקורבנך המציא לך הקדוש ברוך הוא, שנאמר: (בראשית כב): וישא אברהם את עיניו, וירא והנה איל, למאכלך על אחת כמה וכמה! ואוחרנא אמר: אם לזווגך המציא לך, דכתיב (שם כה): הקרה נא לפני היום. וכתיב (שם): וירא והנה גמלים באים, למאכלך על אחת כמה וכמה! כי הקרה ה' אלקיך לפני רבי יוחנן אמר: לעורבא, דאייתי נורא על קניה, בשעה שאמר: כי הקרה ה' ...

« Isaac dit à son fils : Comment as-tu fait pour le trouver si vite, mon fils ? Et il dit : Parce que D.ieu, ton D.ieu, l'a préparé devant moi » (Genèse 27:20). « Isaac dit à Jacob : Approche, je te prie, afin que je te touche, mon fils ; es-tu mon fils Ésaü ou non ? » (Genèse 27:21). « Isaac dit à son fils : Comment as-tu fait pour le trouver si vite, mon fils ? » Tu as trouvé la bénédiction si vite, mon fils ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פס"ה. פרש"י פרשתנו כו, כא. בד"ה ויתן לך תשכ"ח נדפס בסה"מ מלוקט כרך ד ע' סד הערה 14 וז"ל: "בב"ר פרשתנו (פס"ה, יט) "שאינ עשו מזכיר שמו של הקב"ה". ולכאורה צ"ל שכ"ה גם הכוונה בפירוש רש"י שם. כי באם נאמר שכוונת רש"י היא רק "שאינ ש"ש שגור בפיו" (אבל לפעמים הוא מזכירו) — זה שאמר (פעם אחת) "כי הקרה ה' אלקיך" (פרשתינו שם, כ) לא היה מטיל ספק אצל יצחק אם זה עשו. ולהעיר שבד"ה ויתן לך תרנ"ד (סה"מ תרנ"ד ע' סה) מבאי מפרש"י "דאין עשו מזכיר שם שמים" עכ"ל שם בהערה 14.

9 וידע שעשו אין ש"ש שגור בפיו
Rachi explique le soupçon de Yits'hak: Essav n'avait pas l'habitude de prononcer le Nom du Ciel.

Rashi on Genesis 27:21א"כ: רש"י על בראשית כ"ז:

גשה נא ואמשר. אמר יצחק בלבו אין דרך עשו להיות שם שמים שגור בפיו, וזה אמר כי הקרה ה' אלקיך:

« Approche, je te prie, afin que je te touche » — Isaac se dit : « Ce n'est pas dans les habitudes d'Ésaü de mentionner si facilement le nom de D.ieu, et celui-ci dit : "Parce que D.ieu, ton D.ieu, a fait que cela m'arrive ainsi !" » « La voix de Jacob » (Genèse Rabba 65:19).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

10 עשו סוספיתא דדהבא
Le Zohar décrit Essav comme le rebut issu de l'affinage de l'or, le résidu du côté de la Guevoura.

Zohar I, 137בז, זח"א קלו,

LA NOTE DE KEHOT

ע' זח"ב רכד, ד. זח"א קלו, ב.

11 ורישא דעשו בעטפוי דיצחק
Cite le Zohar à l'appui de l'enseignement selon lequel la tête d'Essav repose dans le giron de Yits'hak.

בראשית נ"ז:17 Genesis 50:17

כהתאמרו ליוסף אנא שא נא פשע אחיה וחסאתם כ"רעה גמלוה ועמה שא נא לפשע עבדי אלקי אביך ויבך יוסף בדכרם אלו:

Vous direz ainsi à Joseph : « Je te prie maintenant de pardonner la faute de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal. Et maintenant, nous te prions de pardonner la faute des serviteurs de D.ieu de ton père. » Et Joseph pleura lorsqu'ils lui parlèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תרגום יונתן בן עוזיאל בראשית נ, יז. ראה סידור עם דא"ה כב, א בשם הזהר. וראה בלקוי"ש חט"ו ע' 193 הערה 21.

PARAGRAPHE 2

12 כתרין דמסאבותא
Explique que les niveaux d'impureté sont appelés « couronnes », car une couronne est un ornement englobant situé au-dessus de la tête.

LA NOTE DE KEHOT

ונק' כתרין, דכתר הוא עטרה ע"ג הראש שהוא מקיף. ראה ד"ה פתח אליהו תשי"ב ע' 82. בד"ה ויתן לך תשכ"ח הערה 17 (בסה"מ מלוקט חלק ד ע' סד) מציין "ראה ע"ח שער יא (שער המלכים) פ"י. פע"ח שער ו' (שער הקדישים) פ"ד".

13 עשר ולא תשע
Cité par la note de Kehot avec Sefer Yetsira, au sujet du nombre dix des Séfirot.

Zohar II, 187בז, זח"ב קפו,

LA NOTE DE KEHOT

ספר יצירה בתחלתו. וראה זח"ב קפו, ב. פרדס ש"א פ"ו. ראה לקו"ת שה"ש ז, ד. אוה"ת תולדות כרך א קנא, ב ואילך. סה"מ תרל"ה ח"א ע' לא. סה"מ תרנ"ד ע' סה ואילך. סה"מ תרפ"ו ע' קפג ואילך. ספר המאמרים תש"ב ד"ה פתח אליהו.

14 עשר ולא תשע
Rabbi Moché Cordovero traite de la raison pour laquelle les Séfirot sont exactement au nombre de dix.

Pardes Rimmonim 1:7-8ח"ז: פרדס רמונים

אחר שנתעסקנו בפרקים הקודמים בחזקת אמונתנו המוסכמות בפי כל המקובלים כי הספירות הם עשר לא פחות ולא יותר, ראינו בפרק זה להציל המעיין ממקום השבוש והטעות, והיא שאלה נשאלה לרב האי גאון. וז"ל השואלים ילמדנו רבינו כי מצינו לרז"ל י"ג מדות שקבל מרע"ה. ולאברהם אבינו ע"ה בספר ייחוסוהו רז"ל על שמו והוא ספר יצירה מונה שם עשר ספירות. ואנחנו צריכים ללמוד מפיו קדוש אם י"ס הם י"ג מדות. אי"כ י"ג מדות מצינו י"ג ספירות לא מצינו. או י"ג מדות לבד וי" ספירות לבד. לתורתך אנו צריכים ותשובתך אנו מיהלים עכ"ל ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

15 עשר ולא תשע ולא י"א
« Dix Séfirot, dix et non neuf, dix et non onze »; l'Admour Hazaken oppose ce nombre aux onze épices de l'encens.

ספר יצירה א'ד:4 Sefer Yetzirah 1:4

עשר ספירות בלימה עשר ולא תשע, עשר ולא אחת עשרה, הבן בחכמה וחכם בבניה, בחון בהם וחוקר מהם והעמד דבר על בוריו והשב יוצר על מכונו:

Dix sont les nombres qui surgissent du néant, et non le nombre neuf ; dix, et non onze. Comprends cette grande sagesse, saisis cette connaissance, enquête à son sujet et mé-dite-la, rends-la manifeste et ramène le Créateur sur Son trône.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

16 והענין כי ע"י החיות
Variante d'un manuscrit: au lieu de « par la force vitale », on lit « au sujet de la force vitale ».

LA NOTE DE KEHOT

בכת"י 1099: על החיות. ראה אוה"ת תבוא ע' תתרעב.

17

וצבא השמים לך משתחוים

«Tu donnes la vie à tous, et l'armée des cieux se prosterner devant Toi»: les êtres qui perçoivent leur force vitale divine se prosternent devant elle.

נחמיה ט:6 ט"ו

אתה־הוא ה' לְבָדָךְ אֶתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת־כָּל־הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

18

מגביהים א"ע כנשר

«Même si tu t'élèves comme l'aigle»: paroles du prophète sur l'orgueil d'Edom, appliquées ici aux kelipot qui s'exaltent.

עובדיה א:4 ד"ד

אִם־תִּגְבִּיהַי כְּנֶשֶׁר וְאִם־בֵּין כּוֹכָבִים שָׁמַי קִנְךָ מִשָּׁם אֲוִירְךָ נֶאֱמַר ה'
 Quand bien même tu placerais ton nid aussi haut que l'aigle, et le mettrais parmi les étoiles, de là je te ferai descendre, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

שהחיות . . אצלם בסוד גלות

Traite de la force vitale sainte maintenue «en exil» dans la kelipa, sujet du chapitre 6 du Tanya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הערות וקיצורים לתניא לכ"ק אדמו"ר הצ"צ לפרק ו. ובליקוט פ"י שם ובאוה"ת כאן.

20

שו"ה ואדרבה — א"ע כנשר כו'

Le manuscrit lit: «elles-mêmes avec insolence et orgueil grossier; c'est-à-dire que la force vitale qui se déploie en elles est en état d'exil, absorbée en elles.

LA NOTE DE KEHOT

בכרך 1824 בשינויים: א"ע בחופצה וגסה"ר והיינו לפי שהחיות הנמשך אליהם הוא בסוד גלות נבלע בתוכם: הנה זהו.

21

הוא נבלע בתוכם

Explique l'idée de la force vitale «absorbée» dans les kelipot.

LA NOTE DE KEHOT

מענין הבליעה — ראה בד"ה פתח אליהו תשי"ב ע' 80.

22

הנה זהו ענין לבונה

Les dix épices y représentent les dix étincelles saintes absorbées dans les kelipot, et l'oliban est le makif au-dessus d'elles: lui aussi leur donne la vie, mais, puisqu'il ne fait que les entourer, il ne se mêle jamais à elles et demeure entièrement bon.

LA NOTE DE KEHOT

23

שהוא אור המקיף עליהם מלמעלה

Les kelipot n'y sont pas des réceptacles pour la Lumière infinie, qui ne réside que là où il y a annulation de soi; celle-ci ne rayonne donc sur elles que comme makif.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת תזריע כג, ד. ובהמשך תערי"ב ר"פ רי. באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקלג מבאר שכאן נתבאר דו"ה המקיף הוא בחי' גבוה ושרשו ממקיף דתהו שלמעלה מהתיקון ע"ש.

PARAGRAPHE 5

24

חיל בלע ויקיאנו

«Il a englouti des richesses, il les vomira; D.ieu les chassera de son ventre»: les kelipot devront finalement restituer la sainteté qu'elles retiennent.

איוב כ:ט"ו Job 20:15

חיל בלע ויקאנו מבטנו ירשנו אל:

Il a englouti des richesses, et il les vomira; D.ieu les rejettera de son ventre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כ, טו. ראה ביאור הפסוק באוה"ת תולדות תתכט, ב. באוה"ת כאן קנו, א מציין לעיין מזה בלקו"ת ד"ה כנשר יעיר ספ"ב. פי' האינו עח, ב. וראה גם באוה"ת נ"ך כרך א ע' תרסג ואילך.

25

ועת אשר שלט האדם

«Le temps où l'homme domine l'homme tourne à son malheur»: le règne de la kelipa sur la sainteté prend fin à son propre détrimement.

קהלת ח:ט"ז Ecclesiastes 8:9

אֶת־כָּל־זֶה רָאִיתִי וְנָתַן אֶת־לְבִי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם
 עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בְּאָדָם לָרַע לוֹ:

Tout cela, je l'ai vu, et j'y ai appliqué mon cœur: à toute œuvre qui se fait sous le soleil, au temps où un homme domine un autre à son détrimement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ח, ט.

26

וימלך וימת

Les rois d'Edom, dont chacun «régna» puis «mourut»: dans la Kabbala, le brisement des réceptacles de Tohou.

בראשית ל"ו:33 Genesis 36:33

וַיָּמָת בֶּלַע וַיְמַלֵּךְ תַּחֲתָיו יוֹכָב בֶּן־זֶרַח מִבְּצָרָה:

Béla mourut, et Jobab, fils de Zérah, de Botsra, régna à sa place.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

שו"ה וימלך — כו' וגם

Au lieu de «ainsi qu'au», le manuscrit lit «et c'est».

LA NOTE DE KEHOT

ואבא יסד ברתא

35

«Abba fonda la fille»: la 'Hokhma établit Mal'hout.

Zohar III, 248b, זח"ג רמח, כב

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 61b:4-5 תקו"ז תיקון כא

וכד אית בישראל משכילים בחכמה דאיהי י' מחשבה עלאה. ידעין לזרקא לה להאי אבנא דאיהי בת יחידה לההוא אתר דאתגזרת בגין דברתא באבא אתעבידת. הה"ד י' בחכמה יסד ארץ. בחכמה דאיהו אבא יסד ברתא דאיהי ארץ הדום רגליו וההוא חוט דילה איהו ו'. דאבנא דאיהי תגא. עטרי על רישיה עטרה דס"ת. ובגינה אתמר ודאשתמש בתגא חלף איהו כתר תורה ודאי. דתלת כתרין אינון כתר תורה וכתר כהונה וכתר מלכות. וכתר תורה (נ"א וכתר שם טוב) על גבייהו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמח, ב. רנו, ב. רנח, א. ת"ז ת"י כא.

שו"ה שאנו — כשהשמש

36

Le manuscrit lit «comme lorsque le soleil» (כמו ע"י שהשמש) au lieu de «comme nous le voyons, à titre d'analogie, lorsque le soleil».

LA NOTE DE KEHOT

בב"ד 1824: כמו ע"י שהשמש.

ואד יעלה מן הארץ

37

«Une vapeur s'élevait de la terre»: l'analogie de l'humidité aspirée depuis le bas.

בראשית ב': Genesis 2:6

ואד יעלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה:

mais une brume montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ו.

PARAGRAPHE 7

ואברככה לפני ה'

38

Rivka rapporte les paroles de Yitz'hak à Essav: «et je te bénirai devant D.ieu».

בראשית כ"ז: Genesis 27:7

הביאה לי ציד ועשה לי מטעמים ואכלה ואברככה לפני ה' לפני מותי:

Apporte-moi du gibier et prépare-moi un mets savoureux, afin que je mange et que je te bénisse devant D.ieu avant ma mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, ז. בב"ד 1824 נוסף: לפני מתי.

שו"ה יעקב — לבונה

39

Le manuscrit ajoute «qui est en lui» (שבו).

LA NOTE DE KEHOT

בב"ד 1824 נוסף: שבו.

בב"ד 1824 במקומו: והוא.

בסי הגלגולים

28

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פ"ב.

שו"ה נמשך — בם

29

Le manuscrit lit «aussi» (גם) au lieu de «en elles» (בם).

LA NOTE DE KEHOT

בב"ד 1824: גם.

לא גלו ישראל

30

Rabbi Elazar: Israël fut exilé parmi les nations uniquement pour que des prosélytes se joignent à lui.

פסחים פ"ז ב"ב Pesachim 87b

LA NOTE DE KEHOT

פסחים פז, ב. נסמן לעיל ו, א.

עבדו זקן ביתו

31

Le serviteur d'Avraham, «l'ancien de sa maison»; ici, le niveau où Zeir Anpin agit dans Yetsira les jours de semaine.

בראשית כ"ד: Genesis 24:2

ויאמר אברהם אל-עבדו זקן ביתו המשל בכל-אשר-לו שים-נא ידך תחת ירכי:

Et Abraham dit à son serviteur, l'ancien de sa maison, qui gouvernait tout ce qu'il possédait: «Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שו"ה ביתו — כנ"ל

32

Le manuscrit se termine par «etc.» au lieu de «afin d'élever les étincelles et de les raffiner, comme expliqué plus haut».

LA NOTE DE KEHOT

בב"ד 1824: כו'.

PARAGRAPHE 6

ויתן לך האלקים מטל השמים

33

Début de la bénédiction de Yits'hak: «Que Elokim te donne de la rosée des cieus et de la graisse de la terre.»

בראשית כ"ז: Genesis 27:28

ויתן-לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותירש:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כח.

שמן הוא חכמה

34

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

מא"א אות ש, מח.

40

הנה משמני הארץ

Bénédiction de Yitz'hak à Essav: «Voici, de la richesse de la terre sera ta demeure, et de la rosée des cieux d'en haut.»

בראשית כ"ז:ל"ט Genesis 27:39

וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה מְשַׁמְנֵי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבְּךָ וּמִטְל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:

Et Isaac, son père, lui répondit et dit : Voici, des lieux fertiles de la terre sera ta demeure, et de la rosée des cieux d'en haut ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, לט.

41

משמני מקצת שמני

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ר פ' ס"ז.

42

משמני מקצת שמני

Le Midrash sur les bénédictions; la note Kehot y renvoie pour la lecture de mishmanei, attribué à Essav, comme ne désignant qu'une partie de la richesse.

Bereshit Rabbah 67:6:ר"י:ס"ז

וַיַּעַן יִצְחָק וַיֹּאמֶר הִנֵּה מְשַׁמְנֵי הָאָרֶץ יִהְיֶה מוֹשְׁבְּךָ, זוֹ אֵיטָא לֵיָאָה. וּמִטְל הַשָּׁמַיִם מֵעַל, זוֹ בֵּית גּוֹבְרִין. דְּבַר אַחֵר: הִנֵּה מְשַׁמְנֵי הָאָרֶץ, מִן שְׁמִינֵי דְאַרְעָא. מִן הֵן מִתְעַבְדָּא אֲרַעָא שְׁמִינֵי? שְׁמִינֵי מִן טְלָא, וּמִטְל הַשָּׁמַיִם מֵעַל. אַנְטוֹנִינוֹס שֶׁלָּא לְרַבִּינוּ אָמַר לוֹ: בְּגִין דְּתַסּוּרְתָא חֲסְרִין, מַה נַּעֲבִיד וְנִמְלֵא יִתְהוֹן? נִסְבִּיָּה לְשִׁלּוּחָא וְעִיָּלִיָּה לְגוֹ פִּרְדָּסָא, שְׂרִי עֲקֵר פּוֹגֵלִין רַבְרַבִּין, וְשִׁתִּיל דְקִיקִין. אָמַר לוֹ: הֵב לִי אַנְטוֹגְרַפָּא! אָמַר לוֹ: לֵית אַת צִירִךְ. סְלִיק לְגַבִּיָּה. אָמַר לוֹ: דִּין הֵן אַנְטוֹגְרַפָּא? אָמַר לוֹ: לֹא יִהְיֶיב לִי כְּלוּם. אָמַר לוֹ: וְמַה אָמַר לָךְ? אָמַר לוֹ: לֹא אָמַר ...

«Isaac, son père, lui répondit et lui dit : Voici, du gras de la terre sera ta demeure, et de la rosée des cieux d'en haut» (Genèse 27:39). «Isaac [son père] répondit et dit [à lui : Voici, du gras de la terre sera ta demeure] — c'est l'Italie. «Et de la rosée des cieux d'en haut» — c'est Beit Guvrin. Autre interprétation : «Voici, du gras de la terre» — des gros chats de la terre. Qu'est-ce qui rend la terre grasse ? Elle devient grasse grâce à la ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

43

(משא"כ . .)

La note indique que les mots entre parenthèses figurent également dans des manuscrits rédigés du vivant de l'Alter Rebbe et qu'ils font donc partie du maamar.

LA NOTE DE KEHOT

המוסגר נמצא גם בכת"י שנכתבו בחיי אדה"י.

44

ואת אחיך תעבוד

«Et tu serviras ton frère»: la condition attachée à la bénédiction

diction d'Essav.

בראשית כ"ז:מ" Genesis 27:40

וְעַל־חַרְבֶּךָ תַּחֲיֶה וְאֶת־אֲחִיךָ תַּעֲבֹד וְהָיָה כְּאִשֶּׁר תִּרְדּוּ וּפְרָקֶתְ עֵלּוֹ מֵעַל צִנְאָרְךָ:

Tu vivras par ton épée et tu serviras ton frère ; mais lorsque tu te révolteras, tu secoueras son joug de ton cou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, מ.

45

שו"ה יהיה — מבחי

Le manuscrit lit «dans le niveau de» ('בחי) au lieu de «du niveau de» ('מבחי).

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1824: בבחי.

46

וליעקב אמר ומשמני

Bénédiction de Yaakov: «et de la richesse de la terre» (ou-mishmanei), avec le vav supplémentaire.

בראשית כ"ז:כ"ח Genesis 27:28

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כח.

47

שו"ה אחיך — שעי" דוקא יהי עלייך דוקא כנ"ל

Le manuscrit lit: «c'est précisément par ce biais qu'aura lieu l'élévation, etc.», puis poursuit dans une forme plus brève de ce qui suit: «Que Elokim te donne», même dans le tsimtsum, en référence à Havaya dans le verset «que Havaya a béni», puis donne l'explication de la descente des mayin noukvin.

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1824: שעי" דוקא יהי עליי כו'. וזהו ויתן לך האלהי גם בבחי צמצום וקאי על בחי הוי שלמעלה בפסוק אשר ברכך הוי ועתה מבואר הכתבו הנה יצחק רצה להמשיך בחי מ"ן בבחי פנימי אבל להמשכת המקיף צ"ל בעלאת מ"ן: כנודע.

PARAGRAPHE 8

48

שו"ה ועתה יבואר

Le manuscrit lit «Maintenant, il est expliqué» (מבואר) au lieu de «Maintenant, il sera expliqué» (יבואר).

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1824: ועתה מבואר.

49

רצה להמשיך . . כנודע

À cet endroit, le manuscrit lit: «voulait faire monter les mayin noukvin au niveau intérieur, mais pour faire descendre la lumière enveloppante, il faut des élévations de mayin noukvin, comme on le sait.»

LA NOTE DE KEHOT

בבוכ 1824 הנוסח במקומו: "רצה להמשיך בחי מ"ן בבחי פנימי אבל להמשכת המקיף צ"ל העלאת מ"ן כנודע".

50

בהעלאת מ"ן בבחי פנימי . . העלאת מ"ן ג"כ בבחי מקיף

Renvoie à la note Kehot sur les deux sortes d'élévation des mayin noukvin plus loin dans ce même maamar (à propos

de «(ויש העלאת מין)», où la note rassemble des sources parallèles.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן כ, ד במ"מ ד"ה ויש.

PARAGRAPHE 9

51 העלאת מין שהוא בחי אור חוזר

Ce passage, sur l'éveil d'en bas auquel répond «comme l'eau reflète un visage», cite ce maamar à propos de l'idée que l'élévation des mayin noukvin est une lumière réfléchie.

LA NOTE DE KEHOT

בלקוית נשא כט, א מציין לכאן.

52 ריח ניחוח

«Un sacrifice consumé par le feu, un parfum agréable pour D.ieu»: la formule de la Torah pour les offrandes, qui n'est pas employée pour les autres mitsvot.

Leviticus 1:9 ויקרא א'ט"ט

וְקָרְבוּ וְקָרְעוּ יָרֵחַץ בְּמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלֶיהָ אֵשׁ
רֵיחַ־נִיחֹחַ Havayah

mais il lavera ses entrailles et ses pattes avec de l'eau ; et le prêtre fera tout fumer sur l'autel, en holocauste, en offrande consumée par le feu, d'agréable odeur pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 10

53 וירח את ריח בגדיו

«Et il sentit le parfum de ses vêtements, et il le bénit.»

Genesis 27:27 בראשית כ"ז:כ"ז

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֹלּוּ וַיִּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ בְּנֵי כְרִית
שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכּוֹ ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : «Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 והנה ריח

Un maamar ultérieur de Torah Ohr, dans Terouma, renvoie à cette explication du parfum.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פ, ג מציין לכאן.

PARAGRAPHE 11

55 כריח שדה אשר ברכו ה'

«Comme le parfum d'un champ que Havaya a béni»: la seconde partie du verset expliqué.

Genesis 27:27 בראשית כ"ז:כ"ז

וַיֵּגֶשׁ וַיִּשְׁקֹלּוּ וַיִּרַח אֶת־רֵיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵיחַ בְּנֵי כְרִית
שָׂדֶה אֲשֶׁר בָּרַכּוֹ ה'

ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit : «Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ויש בזה ב' בחי

Renvoie ici pour les deux types d'élévation des mayin noukvin, l'une destinée à susciter les lumières enveloppantes et l'autre les lumières intérieures; il précise que l'élévation enveloppante correspond au niveau de «de toutes tes forces» (me'odekha).

LA NOTE DE KEHOT

”שם [הכוונה לכאן] נת' ג"כ ענין ב' מיני העלאת מין, האי לעורר בחי מקיפים, הב' לעורר בחי פנימיים, ונת' שם [הכוונה לכאן] ג"כ שענין העלאת מין דמקיפים היינו בחי מאדך, ולפענ"ד ג"כ שזהו כענין ב' מיני העלאת מין דאוי"כ הנ"ל ודו"ק כי בשניהם הכוונה אי רק שהלשון מחולק — דרך מצותיך קסה, ב. באוה"ת חוקת ע' תתפ [שם מציין לד"ה זה משנת תקס"ה], דברים כרך ז ע' ב'רסו מציין לכאן.

57 למען יזמרך

«Afin que [ma] gloire Te chante et ne se taise pas»: L'élévation naturelle et constante de Mal'hout.

Psalms 30:13 תהילים ל':י"ג

לְמַעַן יִזְמְרָךְ כְּבוֹד וְלֹא יִדַּם HAVAYAH אֱלֹקֵי לְעוֹלָם אֲדָךְ:

Afin que ma gloire Te chante des louanges et ne se taise pas ; ô D.ieu, mon D.ieu, Je Te rendrai grâce à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ל, יג.

58 קארי תדיר

La note de Kehot renvoie à Tikkunei Zohar, Tikkun 5 pour ces mots.

Tikkunei Zohar, Tikkun 5 תקוני תיקון ה'

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"י ה'.

59 שו"ה מין — המשכת הקו. ויש העלאת .

Le manuscrit présente un ordre différent : «Et il existe une élévation des mayin noukvin de la lumière enveloppante, comme il est écrit : “Un puits que des princes ont creusé”, “et là, les serviteurs de Yitz'hak creusèrent”, laquelle requiert une aide d'en haut... et elle concerne le niveau enveloppant, la Lumière infinie elle-même, lorsque le kav brille dans l'espace vide.»

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824 הקטע זה בשינוי: ויש העלאת מין של המקיף וכתוב באר הפרה שרים ויכרו שם עבדי יצחק שצריך סיוע מלמעלה שאין כח בה להעלות מין בעצמו והוא לבחי המקיף שהוא בחי אוא"ס עצמו כשהקו מאיר לתוך מקום החלל: והנה מין.

60 (שהקו .)

Dans le manuscrit, ces mots ne sont pas entre parenthèses.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824 בלי מוסגר.

61

בארה של מרים

Traite du puits de Myriam et renvoie à ce passage.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת חקת סד ג מציין לכאן. בענין בארה של מרים ראה בלקו"ת חקת סד, ג הנסמן לעיל. אוה"ת חקת עי תתסו ואילך.

62

באר חפרוה שרים

«Un puits que des princes ont creusé»: l'élévation qui requiert un effort, contrairement au puits de Myriam.

Numbers 21:18 כ"א:י"ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

Le puits que creusèrent les princes, que les chefs du peuple ouvrirent avec le sceptre et leurs bâtons. Et du désert à Mat-tana ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כא, יח.

63

ויכרו שם עבדי יצחק

«Et là, les serviteurs de Yitz'hak creusèrent un puits.»

Genes 26:25 כ"ו:כ"ה

ויבן שם מזבח ויקרא בשם ה' ויט"שם אהלו ויכרו"שם עבדי יצחק באר:
Il bâtit là un autel, invoqua le nom de D.ieu et y dressa sa tente ; et là, les serviteurs d'Isaac creusèrent un puits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, כה.

64

מבחי יצחק שהוא עיקר האבות

L'enseignement du Zohar, cité dans la note Kehot, selon lequel Yitz'hak est le principal des Patriarches.

Zohar III, 99b זט, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג זט, ב.

65

בוצינא דקרדונתא

Les notes Kehot sur ce maamar ultérieur, dans Miketz, rassemblent les sources relatives au botsina de-kardounita.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במ"מ לקמן לט, א.

66

והנה העלאת . אתה אבינו

Cite ce passage (depuis le puits de Myriam jusqu'à «Car Tu es notre père»).

LA NOTE DE KEHOT

ראה קטע זה באוה"ת פ' חקת עי תתמג ע"ש.

67

כי אתה אבינו

«Car Tu es notre père»: selon l'interprétation des Sages, les paroles d'Israël adressées à Yitz'hak.

Isaiah 63:16 ט"ז:ט"ז

כ"אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה ה' אבינו
גאלנו מעולם שקמה:

Car tu es notre Père ; Abraham ne nous connaît pas, et Israël ne nous reconnaît pas ; toi, D.ieu, tu es notre Père, notre Rédempteur depuis toujours est ton nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

ויריבו רעי גרר

«Les bergers de Guérar se disputèrent avec les bergers de Yitz'hak, disant : «L'eau est à nous.»»

Genes 26:20 כ"ו:כ"ו

ויריבו רעי גרר עס"רעי יצחק לאמר לנו המים ויקרא שם הבאר עשק
כי התעשקו עמו:

Et les bergers de Guérar se disputèrent avec les bergers d'Isaac, disant : « L'eau est à nous. » Et il appela le puits Esek, car ils s'étaient disputés avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, כ.

PARAGRAPHE 13

69

אי במדרש . ריח בגדיו, בוגדיו

Le Talmud donne la même lecture de «ses vêtements» comme «ses rebelles».

Sanhedrin 37a:7-8 ח"א:ז-ח"א:ז

ריש לקיש אמר: מהבא, "כפלח הרמון וקתה" - אפילו ויקנין שבה
מלאין מצות כרמון. רבי זירא אמר: מהבא, "וירח את ריח בגדיו". אל
תיקרי "בגדיו" אלא "בוגדיו". הנהו כריוני דהו כשיכבותיה דרבי
זירא, דהנה מקרב להו כי היכי דניהדרו להו בתיובתא, והו קפדי רבנן.
כי נח נפשיה דרבי זירא, אמרי: עד האידנא הנה חריקא קשין שקיה
דהנה כעי עלו רחמי, השתא מאן כעי עלו רחמי? הנהרו בלביהו ועבדו
תשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר פ' סה. אגדת בראשית פמ"ב. ראה סנהדרין לו, א. השייכות בגדיו
לכוגדיו — ראה אוה"ת שה"ש עי שפח שמציין לקידושין יח, ב. שמחמת
הבגידה דעץ הדעת הוצרך לבגדים ולבושים. בלקו"ת ראה לג, ד. שה"ש לב,
ב. לו, ב מציין לכאן.

70

וירח את ריח בגדיו. בוגדיו

Le Midrach lit «ses vêtements» comme «ses rebelles»: même les pécheurs de la lignée de Yaakov portent un parfum.

Bereshit Rabbah 65:22-23 כ"ב:כ"ג

... ויאמר גשה נא ושקה לי, אמר לו: את נושקני בקבורה, ואין אחר
נושקני בקבורה. וישק לו וירח את ריח בגדיו אמר רבי יוחנן: אין
לך דבר שריחו קשה מן השטף הזה של עזים, ואת אמרת וירח את ריח
בגדיו ויברכהו?! אלא, בשעה שנכנס אבינו יעקב אצל אביו, נכנסה
עמו גן עדן, הדא הוא דאמר לו: ראה ריח בני כריח שדה. ובשעה
שנכנס עשו אצל אביו, נכנסה עמו גיהנום, היך מה דאת אמר: (משלי
כ): בא זדון ויבא קלון. דבר אחר: וירח את ריח בגדיו ויברכהו, כגון
יוסף משיחא, ...

« Il ne le reconnut pas, car ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésaü, et il le bénit » (Genèse 27:23). «

Il ne le reconnut pas » : lorsque des méchants furent issus de lui, il [Isaac] ne les reconnut pas. « Son père Isaac lui dit : Approche donc et embrasse-moi, mon fils » (Genèse 27:26). « Approche donc et embrasse-moi » : il lui dit : « Tu seras près de moi dans la sépulture, mais nul autre ne sera près de moi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

71

שבזוהר אמר

Le Zohar, à propos de « Et Avraham était âgé » : l'éloge des baalei techouva, qui attirent avec une force accrue.

Zohar I, 129bבזוהר א"א קכט,

LA NOTE DE KEHOT

זוה"א קכט, ב. ראה גם לקמן פב, א. הלשון באוה"ת פי בלק עי תתקמ. וראה שם פי פנחס עי א"ב.

72

שבזוהר אמרו ע"פ ואברהם זקן

Le maamar sur « Et Avraham était âgé, avancé en jours » explique le Zohar à cet endroit : les jours de la vie d'une personne deviennent les vêtements de l'âme, lui permettant de jouir du rayonnement de la Chekhina.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל טז, א.

73

ואברהם זקן בא בימים

« Et Avraham était âgé, avancé en jours » : le verset sur lequel porte l'enseignement du Zohar.

Genes 24:1א:כ"ד ראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל־

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

74

וכמעשה דר"א בן דורדיי

L'histoire de Rabbi Elazar ben Dordaya, dont le repentir absolu lui valut le Monde futur.

Avodah Zarah 17a:12ב"א:י"ז עבודה זרה

ומעבירה לא? והתנאי: אמרו עליו על רבי אלעזר בן דורדיא, שלא הניח זונה אחת בעולם שלא בא עליה. פעם אחת שמע שיש זונה אחת בכרכי הים, והיתה נוטלת כס דיןרין בשכרה. נטל כס דיןרין והלה ועבר עליה שבעה נהרות. בשעת הרגל דבר הפיחה, אמרה: כשם שהפיחה זו אינה חוזרת למקומה, כך אלעזר בן דורדיא אין מקבלין אותו בתשובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ז יז, א.

75

באברהם כתיב בא בימים

« Avraham était âgé, avancé en jours. »

Genes 24:1א:כ"ד ראשית

וְאַבְרָהָם זָקֵן בָּא בַּיָּמִים וְה' בֵּרַךְ אֶת־אַבְרָהָם בְּכָל־

Et Abraham était vieux, avancé en âge, et D.ieu avait béni Abraham en toutes choses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, א.

76

והעלאת מ"ן כזה שהוא בחי מקיף

L'élévation intérieure de la prière y fait pénétrer ouvertement l'amour et la crainte dans l'âme, tandis que la lumière attirée par l'accomplissement d'une mitsva n'éclaire l'âme que comme lumière englobante.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בלקו"ת שה"ש לו, ב.

77

אני ה' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. »

Malachi 3:6ג:י"ז מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

78

הודו על ארץ ושמים

« Son éclat est au-dessus de la terre et du ciel. »

Psalms 148:13ג:י"ח תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדּוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהילים קמח, יג.

79

וירם קרן לעמו

« Et Il a relevé la corne de Son peuple. »

Psalms 148:14ד:י"ח תהילים

וַיִּרָם קֶרֶן לַעֲמוֹ תְהַלֵּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קֶרְבּוֹ הַלְלוּ־קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

בע"ת אף מי שאין עבירות בידו

La note de Kehot renvoie ici à l'idée que l'on doit toujours être dans un état de retour.

Shabbat 153א:ג שבת קנ"ג

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת קנ"ג, א. לקו"ת בלק עד, א.

PARAGRAPHE 15

81

ורב דגן ותירוש

« Et abondance de blé et de vin » : une partie de la bénédic-

tion reçue par Yaakov.

בראשית כ"ז:28

וַיִּתֵּן־לָהּ הָאֱלֹקִים מִטֵּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגַן וְתִירֵשׁ:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 וספורי מעשיות שבגמ' דרבב"ח

Les récits de Rabbah bar bar Chanah, dont les sens cachés recèlent les secrets de la Torah.

בבא בתרא ע"ג בבבא 73b

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עג, ב.

83 ובכדי שיאיר אור רב . . שהוא קו המדה

Cite ce passage, qu'il explique différemment, et suggère que les deux explications pourraient concorder: bien que la racine de cette lumière soit au-dessus de la ligne de mesure, elle doit néanmoins être attirée par son intermédiaire.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת נשא כז, ד מביא קטע זה דשם מבואר באופן אחר והנני בצ"ע. ביהל אור ע' תנט מציין לכאן "בענין הברכה של יצחק שורש קו המדה שיהי בבחי' ברכה" וע"ז מציין קודם מגמרא ב"ב דף פח, ב.

84 בעשי' הגשמי' . . ואף גם זאת

Le manuscrit porte: « dans l'Assiya matérielle, car cela se fit à l'insu de Yits'hak; seulement "il vint avec ruse", etc., car cela ne peut être revêtu. »

LA NOTE DE KEHOT

בבב"ב 1824: בעשי' הגשמי' כי זאת הי' בלי דעתו של יצחק רק בא במרמה כו' שא"א להתלבש.

PARAGRAPHE 16

85 ויתן לך האלקים

« Qu'Elokim te donne de la rosée des cieux »: il est ici entendu que la bénédiction atteint jusqu'au tsimtsoum.

בראשית כ"ז:28

וַיִּתֵּן־לָהּ הָאֱלֹקִים מִטֵּל הַשָּׁמַיִם וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֵב דָּגַן וְתִירֵשׁ:

Que D.ieu te donne de la rosée du ciel, des terres fertiles de la terre, et l'abondance du blé et du vin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ויתן לך האלקים גם בבחי' צמצום

Développement parallèle sur le Nom Elokim et la bénédiction « Qu'Elokim te donne ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור שער התקיעות. ד"ה פדה בשלום תש"ג.

87

אשר ברכו ה'

« Que Havaya a béni »: le verset précédent, dont le Havaya est attiré par le mot « donne ».

בראשית כ"ז:27

וַיֵּצֵא וַיִּשְׁקֵלּוּ וַיִּרַח אֶת־רִיחַ בְּגָדָיו וַיִּבְרַכְהוּ וַיֹּאמֶר רֵאָה רִיחַ בְּנִי כְרִיחַ שְׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכְוּ הִי

Et il s'approcha et l'embrassa. Il sentit l'odeur de ses vêtements, le bénit et dit: « Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que D.ieu a béni. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

ואף גם זאת בלי דעתו של יצחק

Cite ce maamar: les bénédictions furent données à l'insu de Yits'hak, comme « une mitsva qui vient à notre insu » dans la Tosefta, car leur racine est la « rosée qui s'écoule d'Atika »; il relie aussi « ses rebelles » à la techouva qui dépasse les « vêtements ».

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת ברכה צט, ג מציין לכאן, שזהו ע"ד התוספתא פ"ג דפיאה שמצוה זו שלא לדעתנו ומסיים "והיינו לפי ששרש ברכות אלו הוא ג"כ מבחי' טלא דנטיף מעתיקא" ע"ש.

89

בא אחיך במרמה

« Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bénédiction »: les paroles de Yits'hak à Essav.

בראשית כ"ז:35

וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיךָ בְּמַרְמָה וַיִּקַּח בְּרַכְתְּךָ:

Et il dit: « Ton frère est venu avec ruse et a emporté ta bénédiction. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, לה.

90

לאו בזכותא תליא מילתא

« Les enfants, la vie et la subsistance ne dépendent pas du mérite, mais du mazal »; L'Admour Hazaken comprend le mazal comme un flux venant d'au-delà de toute mesure.

מועד קטן כ"ח א:13ג

אמר רבא: חיי, בני ומזוני, לא בזכותא תליא מילתא, אלא במזלא תליא מילתא. דהא רבה ורב חסדא תרוייהו רבנן צדיקי הוו, מר מצלי ואמי מיטרא ומר מצלי ואמי מיטרא,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar I, 181a, זח"א קפא,

LA NOTE DE KEHOT

מו"ק כח, א. זח"א קפא, א. רנז, ב. ועוד. וראה בשערי זהר (להרב ר. מרגליות) למו"ק שם. ראה לקו"ת במדבר טו, א. ד"ה והי' פקד תרלי"א אות ד. תרל"ג ע' רלח, וע' רמז ואילך.

91

והי' צריך לזה לתקן חטא עה"ד

Cité par la note de Kehot au sujet de la réparation de la faute de l'Arbre de la connaissance.

זח"ב קמא, בבבא 141b

זח"א קמא, בבבא 141b

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' ז. זח"ב קמא, ב. וברח"ו הובא באור החמה שם. זח"א קמא,
ב. סה"מ תקס"ה ע"מ. אוה"ת ויקרא ע"י קפג.

92 לתקן חטא עה"ד

Cité par la note de Kehot au sujet de la réparation de la
faute de l'Arbre de la connaissance.

תניא, אגרת הקדש ז' Tanya, Iggeres HaKodesh

93 ונעשה עירוב גשמיות ברוחניות

En citant ce maamar, il déduit qu'avant le serpent, le bien
et le mal n'étaient pas mêlés: comme l'enseigne Tur Ba-
rekes (Pesach 431), les kelipot se trouvaient au niveau le
plus bas, à l'extérieur des mondes saints de Béria, Yetsira
et Assiya, et ne s'élevèrent qu'au moment où Adam pécha.

Tikkunei Zohar, Tikkun 40 • 80a:6 מ"קו"י תיקון

... כגוןא דדם טהור ודם נדה דצריה לאפרשא ביניהו, בגין דההוא
זוהמא דהטיל נחש בתוה גרים לערבא מ"י דדכיו עם מ"י דמסאבו,
ובגין דא תקינו תקנה דא לחוכה לאפרשא ביניהו, וההוא דאפריש
ביניהו דא רקיע דעל ראשי חיוון, דאתמר בקה (יחזקאל א כב) ודמות
על ראשי החיה רקיע דא מטטרוין.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז תי' מ'. וראה באוה"ת בראשית כרך ג תקפא, ב "מבואר בת"א סדי"ה
ראה ריח בני, שהנחש עירב גשמי ברוחניות משמע מקודם לא הי' מעורבים
הטו"ר והיינו כמ"ש בטו"ב ה' פסח סי' תל"א שהיו הקליפות בשפל המדרגה
חוץ לגבול בי"ע דקדושה למטה מן העולם העשי' כו' אמנם כאשר חטא
אדה"ר עלתה הקליפה למעלה כו" עכ"ל. ע"ש.

94 וכדה על שכמה

Rivka sort «avec sa cruche sur son épaule»; ce passage y
voit la Torah tenue en hauteur, encore seulement
spirituelle.

בראשית כ"ד:15 ט"ו

ויהי"הוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת אשר ילדה לבתואל בן-
מלקה אשת נחור אחי אברהם וכדה על-שכמה:

Et il arriva, avant qu'il eût fini de parler, que voici, Rebecca
sortit, elle qui était née de Betouel, fils de Milka, femme de
Nahor, frère d'Abraham, sa cruche sur l'épaule.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 בעשי' הגשמי' .. ואף גם זאת

Le manuscrit porte: «dans l'Assiya matérielle, car cela se
fit à l'insu de Yits'hak; seulement "il vint avec ruse", etc.,
car cela ne peut être revêtu.»

LA NOTE DE KEHOT

בב"ד 1824: בעשי' הגשמי' כי זאת הי' בלי דעתו של יצחק רק בא במרמה כו'
שא"א להתלבש.

96 וכדה על שכמה כו'

Le manuscrit ajoute: «comme expliqué ailleurs».

LA NOTE DE KEHOT

בב"ד 1824 נוסף: "כמ"ש במ"א" ראה לקו"ת ברכה צה, ד.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Pardes Rimmonim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/toldos/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak